Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ
Καθηγητοῦ τῆς Βαρβακείου προτύπου Σχολῆς

# MON LIVRE DE FRANÇAIS

## ΒΙΒΛΙΟΝ 1ον

## ΔΙΑ ΤΗΝ Β΄ ΤΑΞΙΝ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

*(Πρῶτον ἔτος τῆς διδασκαλίας τῶν Γαλλικῶν)*

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Ἀριθμ. ἐγκρ. ἀποφ. 44782/15296
Ἡμερομ. 13 — 8 — 1932

(ἀντίτυπα 1500)

| | |
|---|---|
| Ἀριθ. ἀδείας κυκλοφορίας | 63011 / 11/10/34 |
| Τιμὴ ἄνευ βιβλιοσήμου . . . . . | Δρ. 15.30 |
| Ἀξία βιβλιοσήμου . . . . . | » 6.20 |
| Πρόσθετος φόρος Ἀναγκ. Δανείου . | » 1.80 |
| **Συνολικὴ τιμὴ Δρχ.** | 23.20 |

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Ν. ΣΙΔΕΡΗ
ΑΘΗΝΑΙ, ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ 52
1934

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

10,12
09

# MON LIVRE DE FRANÇAIS

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ
Καθηγητοῦ τῆς Βαρβακείου πρωτύπου Σχολῆς

42313

# MON LIVRE DE FRANÇAIS

## ΒΙΒΛΙΟΝ 1ΟΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ Β΄ ΤΩΝ ΓΥΜΝΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΗΜΙΓΥΜΝΑΣΙΩΝ

*(Πρῶτον ἔτος τῆς διδασκαλίας τῶν Γαλλικῶν)*

ΕΚΔΟΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

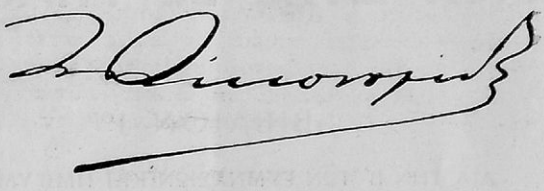
Ἀριθμ. ἐγκρ. ἀποφ. 44782/15296
Ἡμερομ. 13 — 8 — 1932

(ἀντίτυπα 1500)

ΕΚΔΟΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΣΙΔΕΡΗΣ
ΑΘΗΝΑΙ, ΟΔΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ 52
1934

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Πᾶν γνήσιον ἀντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφὴν τοῦ συγγραφέως



Ἡ εἰκονογράφησις τοῦ βιβλίου ὀφείλεται εἰς τὸν ζωγράφον κ. Σπ. Βυτωρόπουλον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΗΣ Α' ΕΚΔΟΣΕΩΣ

*«Μισῶ πᾶν ὅ,τι ἁπλῶς μὲ διδάσκει χωρὶς νὰ πολλαπλασιάζῃ ἢ διεγείρῃ ἀμέσως τὴν αὐτενέργειάν μου».*

Γκαῖτε

Τὸ ἀνὰ χεῖρας βιβλίον εἶναι τὸ πρῶτον ἀπὸ τὰ τρία τεύχη, τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν τὸ διὰ τὰ τρία πρῶτα ἔτη τῆς διδασκαλίας τῆς γαλλικῆς ἀπαιτούμενον μεθοδικὸν σύγγραμμα.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἀναλυτικὸν πρόγραμμα, κατενείμαμεν τὴν ὕλην τῶν τριῶν πρώτων τευχῶν εἰς τοὺς ἑξῆς κύκλους:

1) L' enfant et l' école
2) L' enfant et la famille
3) L' enfant et le monde.

Μεταχειριζόμενοι δὲ πάντοτε μόνον ὅ,τι τὸ σύνηθες, τὸ πρακτικὸν καὶ τὸ ζωντανόν, προσεπαθήσαμεν πρωτίστως ν' ἀποφύγωμεν τὸν νεκρὸν χαρακτῆρα, τὸν ὁποῖον μοιραίως προσλαμβάνει ἡ διδασκαλία τῶν ξένων γλωσσῶν ἐν τῷ σχολείῳ καὶ νὰ καταστήσωμεν τὸ μάθημα ὅσον τὸ δυνατὸν πλέον ἐνδιαφέρον καὶ ἐπαγωγόν.

Ἡ καθαρὰ θεωρία θὰ ὑποχωρήσῃ πρὸ τῶν ἀληθῶς πρακτικῶν γνώσεων, θὰ πηγάσῃ ἐξ αὐτῶν καὶ οὐδέποτε θὰ συσκοτίσῃ τὸν νοῦν διὰ νεκρῶν ἢ σπανίων περιπτώσεων. Ἀντιθέτως ἀποφεύγομεν πᾶσαν σπουδὴν καὶ ἐξαίρομεν τὰς βασικὰς ἐκείνας γνώσεις, ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ στηριχθοῦν βραδύτερον καρποφόρως αἱ ἀναλύσεις τῶν διαφόρων κειμένων καὶ ἡ συστηματικωτέρα ἐκμάθησις τῆς γραμματικῆς.

Ἀλλ' ἂς μὴ νομισθῇ οὐδ' ἐπὶ στιγμὴν ὅτι ὑποπίπτομεν εἰς τὸ ἄτοπον, τὸ ὁποῖον κοινῶς ἴσως παρουσιάζει παρ' ἡμῖν σήμερον ἡ διδασκαλία τῶν ξένων γλωσσῶν: εἰς τὴν τεχνητὴν καὶ ὅλως ἐπιπολαίαν προφορικὴν χρησιμοποίησιν τῆς ξένης γλώσσης. Εἴμεθα ἐξ ἐκείνων, οἵτινες ὑπεστήριξαν πάντοτε, ὅτι ἡ τοιαύτη κατεύθυνσις θὰ ἦτο ἐντελῶς ἄστοχος ἄνευ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν κειμένων καὶ ἐν μέρει τοῦ γραπτοῦ λόγου. Ἐὰν δὲ ἤμεθα ἠναγκασμένοι νὰ θυσιάσωμεν ἓν ἀπὸ τὰ δύο, θὰ ἐθυσιάζομεν ἀσφαλῶς τὸ πρῶτον. Αἱ ξέναι γλῶσσαι ἀποτελοῦν σήμερον διὰ



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

τὴν χώραν μας ἐπιτακτικὴν κοινωνικὴν ἀνάγκην, ὀφείλομεν δὲ νὰ καταστήσωμεν τοὺς μαθητὰς ἡμῶν ἱκανοὺς νὰ χρησιμοποιήσουν τὰς εἰς αὐτὰς κτηθείσας γνώσεις των.

Διὰ τοῦτο ἀκριβῶς νομίζομεν, ὅτι αἱ βάσεις πρέπει νὰ εἶναι θετικαὶ καὶ στερεαί. Τὰ ἁπλᾶ γλωσσικὰ φαινόμενα πρέπει νὰ κατανοηθοῦν τελείως καὶ νὰ γίνουν κτῆμα τῶν μαθητῶν. Ἐκ τῆς τοιαύτης ὅμως ἐπιμονῆς καὶ ἐπαναλήψεως προκύπτει ἡ ἀποκρουστικὴ ἀνιαρότης τοῦ μαθήματος, μὲ συνέπειαν τὴν πλήρη ἀποτυχίαν τῆς διδασκαλίας.

Πρὸς ἀποφυγὴν τούτου πρέπει νὰ καταβάλλωμεν διαρκῆ προσπάθειαν, οὕτως ὥστε νὰ ποικίλλωμεν τὴν διδασκαλίαν, χρησιμοποιοῦντες πάντοτε ζωντανὴν καὶ ἐνδιαφέρουσαν φρασεολογίαν κατὰ τὰς ἀσκήσεις μας, ἀπομακρύνοντες πᾶν νεκρὸν στοιχεῖον, παραλαμβάνοντες τὰ πάντα ἀπὸ τὴν ζωὴν τῶν μαθητῶν καὶ παρεμβάλλοντες τὴν ἀπαγγελίαν μικρῶν ποιημάτων, ὅταν ἀντιλαμβανώμεθα, ὅτι ἡ κούρασις καὶ ἡ ἀνία καταλαμβάνει τὴν τάξιν. Ἡ ἀνανέωσις αὐτὴ τῆς ζωῆς μᾶς ἐπιτρέπει ἀσυναισθήτως νὰ συνεχίσωμεν τὴν ἐπανάληψιν τῶν γλωσσικῶν φαινομένων κατ' ἄλλον καὶ εὐχάριστον εἰς τοὺς μαθητὰς τρόπον, ἕως ὅτου ἐμπεδωθοῦν αὐτὰ τελείως.

Εἶναι ἀφάνταστον πόσον οἱ μαθηταί, ἀπὸ τὰ πρῶτα ἀκόμη μαθήματα, εὐχαριστοῦνται ἀποστηθίζοντες εὐκόλους στίχους καὶ πόσον οὗτοι ἀποτυποῦνται εἰς τὴν μνήμην των. Πλὴν τῆς ἰδιαιτέρως εὐχαρίστου ἀτμοσφαίρας, τὴν ὁποίαν δημιουργοῦν ἐντὸς τῆς τάξεως λόγῳ τῆς μουσικῆς καὶ τοῦ ρυθμοῦ αὐτῶν, ἀποτελοῦν διὰ τοὺς αὐτοὺς ἀκριβῶς λόγους καὶ ἐξαίρετον φωνητικὴν ἄσκησιν.

Ἡ προφορικὴ αὕτη ἄσκησις θὰ καταστῇ ἡ προπαρασκευὴ διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν μάθησιν· εἶναι δὲ καὶ ἡ μόνη φυσικὴ ὁδὸς διὰ τὴν ἐκμάθησιν μιᾶς ξένης γλώσσης. Οὐδέποτε διὰ τὴν διδασκαλίαν μας πρέπει νὰ ἔχωμεν ὡς ὑπόδειγμα τὰς νεκρὰς γλώσσας (ἀρχαῖα ἑλληνικὰ καὶ λατινικὰ) καὶ νὰ ἀποδίδωμεν μεγίστην ἀξίαν εἰς τὴν ταχεῖαν ἐκμάθησιν τῶν γραμματικῶν κανόνων. Τὸ τοιοῦτον οὐδὲν θὰ εἶχεν ἀγαθὸν ἀποτέλεσμα, καθόσον οἱ μαθηταί μας θὰ ὑστερήσουν ἀναμφιβόλως τόσον εἰς τὴν ἐμπέδωσιν τῶν βασικῶν γραμματικῶν κανόνων, ὅσον καὶ εἰς τὴν πρόσκτησιν τοῦ συνήθους λεξιλογίου καὶ θὰ προσκρούσουν κατὰ τὴν πρώτην αὐτῶν ἐπαφὴν πρὸς ἓν οἱονδήποτε κείμενον.

Συμφώνως πρὸς τὰς ἀνωτέρω ἀπόψεις, προσεπαθήσαμεν νὰ στηρίξωμεν τὸ σύγγραμμά μας ἐπὶ τῶν νέων διδακτικῶν μεθόδων· ἡ δὲ φυσικότης καὶ ζωντανότης, τὴν ὁποίαν ἐπιδιώκομεν, μᾶς φέρει μοιραίως πρὸς αὐτὴν ταύτην τὴν οὐσίαν τοῦ σχολείου ἐργασίας. Τοῦτο μᾶς ἤγαγεν εἰς τὴν συγγραφὴν βιβλίου ἐντελῶς διαφορετικοῦ τῶν μέχρι σήμερον χρησιμοποιουμένων εἰς τὰ σχο-



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

λεῖά μας ὁμοίων συγγραμάτων, τοὐλάχιστον κατὰ τὴν διάταξιν τῆς ὕλης. Δὲν διαιροῦμεν τὸ βιβλίον εἰς μαθήματα περιλαμβάνοντα, ὡς εἴθισται, τὴν ὕλην μιᾶς περίπου διδακτικῆς ὥρας, ἀλλ' εἰς κεφάλαια ἔχοντα λογικόν τινα εἱρμόν, καὶ ἀφήνομεν τὴν τάξιν νὰ κανονίσῃ ἑκάστοτε τὸ ποσὸν τῆς διδακτέας ὕλης κατὰ τὴν δύναμιν αὐτῆς καὶ τὰς παρουσιαζομένας ἀνάγκας. Ἐπίσης δὲν προσφέρομεν τὰ πάντα ἕτοιμα εἰς τοὺς μαθητάς ἀλλ' ἀφήνομεν κάτι νά εὕρουν καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τὴν ὁδηγίαν τοῦ διδάσκοντος. Ὁ ἐποπτικὸς τρόπος, κατὰ τὸν ὁποῖον δέον νὰ γίνουν ὅλα καὶ ἰδίως τὰ πρῶτα μαθήματα τοῦ παρόντος βιβλίου, θ' ἀπαιτήσῃ βεβαίως μικράς τινας μεταβολάς, παραλείψεις ἢ καὶ προσθήκας, τὰς ὁποίας ἀναμφιβόλως δὲν θὰ δυσκολευθῇ νὰ κάμῃ ὁ διδάσκων.

Προσεπαθήσαμεν, ὥστε ἡ ὕλη νὰ εἶναι ὅσον τὸ δυνατὸν ἁπλῆ καὶ συστηματικῶς κατατεταγμένη. Ἐπεξετείναμεν δὲ τὸ λεξιλόγιον ἀρχίζοντες ἀπὸ τὰ περιβάλλοντα τὸν μαθητὴν ἀντικείμενα καὶ τὰς ἀμέσως ἐνδιαφερούσας αὐτὸν ἐργασίας καὶ παιδιάς, θεωροῦντες τὴν ὁδὸν ταύτην φυσικωτέραν καὶ ψυχολογικῶς δικαιολογημένην. Ἡ τοιαύτη διάταξις τῆς ὕλης παρέχει τὴν εὐκαιρίαν πρὸς διαμόρφωσιν πλείστων ὅσων ζωντανῶν λεκτικῶν ἀσκήσεων· καὶ καθιστᾷ δυνατὴν τὴν ἐργασίαν ὅλης τῆς τάξεως.

Ἐκ τῆς ὕλης αὐτῆς ἀπετελέσθησαν τὰ μεθοδικὰ κείμενα τοῦ βιβλίου, τὰ ὁποῖα δὲν πρέπει νὰ ἐκληφθοῦν ὡς ἀναγνώσματα πρὸς ἑρμηνείαν, ἀλλ' ἁπλῶς ὡς τὸ ὑλικὸν καὶ τὰ φρασεολογικὰ ὑποδείγματα, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὁποίων θὰ διεξαχθῇ διαλογικῶς καὶ ἐποπτικῶς, πάντοτε δὲ μὲ ὅσον τὸ δυνατὸν μεγαλυτέραν σύμπραξιν τῶν μαθητῶν, ἡ διδασκαλία τοῦ κύκλου τῶν γνώσεων, εἰς τὸν ὁποῖον ἀναφέρεται τὸ τεμάχιον. Διὰ τοῦτο δὲν σημειοῦνται εἰς τὸ τέλος ἑκάστου κεφαλαίου αἱ τυπικαὶ ἐρωτήσεις (questionnaire), ἀλλ' ἀφίεται εἰς τοὺς μαθητὰς ἡ φροντὶς νὰ ἐξεύρουν τὰ ἐν ἑκάστῳ κειμένῳ ὑπάρχοντα ὑποδείγματα τοιούτων καὶ νὰ τὰς πολλαπλασιάσουν τῇ βοηθείᾳ τοῦ διδάσκοντος. Τέλος, μετὰ τὴν τοιαύτην ἐπεξεργασίαν τοῦ τεμαχίου, θὰ καταφύγωμεν καὶ εἰς τὴν ἀπαραίτητον μετάφρασίν του εἰς τὴν ἑλληνικήν, ἀφ' ἑνὸς μὲν πρὸς ἔλεγχον τῆς συντελεσθείσης ἐργασίας, ἀφ' ἑτέρου δὲ πρὸς ἀποτροπὴν πάσης τυχὸν ἀσαφείας καὶ ἀμφιβολίας. Τὸ τοιοῦτον ἀποκρούεται βεβαίως ἀπὸ τοὺς φανατικοὺς ὀπαδοὺς τῆς méthode directe· ἀλλ' ἡ μέθοδος αὕτη, ἐν τῇ ἐξελίξει αὐτῆς, δὲν παρουσιάζεται σήμερον, οἷα τὸ πρῶτον ἐνεφανίσθη, καὶ δὲν κρίνει πλέον ὡς ἔγκλημα τὴν χρησιμοποίησιν τῆς μητρικῆς γλώσσης, ἀλλ' ἀπεναντίας εὑρίσκει εἰς αὐτὴν πολύτιμον βοηθὸν καὶ θεωρεῖ ὡς «αὐτονόητον ὅτι τὰ πάντα ἐν τέλει δέον νὰ μεταφράζωνται εἰς τὴν μητρικὴν γλῶσσαν».



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Εἰς τὰ μεθοδικὰ ταῦτα κείμενα παρεμβάλλομεν ἐλάχιστα τεμάχια πρὸς ἀνάγνωσιν καὶ ἑρμηνείαν, τὰ ὁποῖα δύνανται καὶ νὰ παραλειφθοῦν, χωρὶς οὐδεμία νὰ ἐπέλθῃ ἐκ τούτου βλάβη, ἐὰν ἡ τάξις δὲν παρουσιάζῃ τὴν διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν των ἀπαιτουμένην ἱκανότητα. Ταῦτα ἀποτελοῦν τὴν πρώτην ἐπαφὴν τοῦ μαθητοῦ πρὸς τὰ κείμενα. Ἐπίσης παρεμβάλλομεν μερικὰς ἀγγελίας ἢ ἐπιγραφὰς καταστημάτων κ. τ. τ., ἐξ ἐκείνων τὰς ὁποίας καθημερινῶς βλέπομεν πέριξ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τῶν ὁποίων δύνανται νὰ γίνουν ποικιλώταται καὶ πλήρεις ζωῆς καὶ φυσικότητος ἀσκήσεις. Μᾶς παρουσιάζεται δὲ δι' αὐτῶν ἡ εὐκαιρία νὰ εἰσαγάγωμεν τὸν μαθητὴν εἰς τὴν ζωὴν τῆς ξένης χώρας, τῆς ὁποίας τὴν γλῶσσαν διδάσκεται. Αἱ τοιαῦται ἀσκήσεις ἐξαρτῶνται βεβαίως ἀπὸ τὴν πρωτοβουλίαν καὶ τὴν ἐφευρετικότητα τοῦ διδάσκοντος.

Ἡ ὅλη ὕλη συστηματικῶς διατεταγμένη ἀποτελεῖ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὴν ἐκμάθησιν τῆς γραμματικῆς. Ἐντὸς ὅμως τῆς ὕλης ταύτης δὲν ὑπεγραμμίσαμεν, ὡς εἴθισται, οὔτε τὰς εἰς τοὺς γραμματικοὺς κανόνας ἀναφερομένας λέξεις, οὔτε τὰς ἐκ τοῦ λεξιλογίου νέας τοιαύτας. Ἡ ἔρευνα καὶ εὕρεσις αὐτῶν ὀφείλει, νομίζομεν, ν' ἀφεθῇ εἰς τοὺς μαθητάς.

Αἱ λεκτικαὶ ἀσκήσεις προσφέρονται ἀφθόνως, (μέρος δεύτερον τοῦ βιβλίου), εἰς τὸν διδάσκαλον ὅμως ἐναπόκειται ὁ ἑκάστοτε πολλαπλασιασμὸς αὐτῶν, ἵνα ὑποβοηθήσῃ τὴν ἱκανότητα τῶν μαθητῶν εἰς τὴν προφορικὴν χρησιμοποίησιν τῆς γλώσσης.

Κατὰ τὴν κατάταξιν τοῦ λεξιλογίου προσεπαθήσαμεν εἰς τὰ πρῶτα μαθήματα ν' ἀποφύγωμεν τὴν συγκέντρωσιν πολλῶν δυσχερειῶν προφορᾶς. Πάντως ἡ βαθμιαία κατάταξις τῶν λέξεων ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης εἶναι ἀνέφικτος. Τὸ δὲ δυσεπίλυτον πρόβλημα τῆς ἀσκήσεως τῶν μαθητῶν εἰς τὴν προφοράν, θὰ λυθῇ βαθμηδόν, μὲ τὴν πάροδον τοῦ χρόνου καὶ δι' ἐπιμόνου ἀσκήσεως τῆς ἀκοῆς πρῶτον καὶ τῶν φωνητικῶν ὀργάνων κατόπιν.

Βαθμηδὸν ἐπίσης θὰ διδαχθῇ καὶ ἡ γραφή, μετὰ τὴν προφορικὴν ἐμπέδωσιν τῶν πρώτων μαθημάτων.

Ἡ διδασκαλία τῆς γραμματικῆς ἐγένετο συστηματικωτέρα, ἐφ' ὅσον τοῦτο ἐπιτρέπεται λόγῳ τῆς ἡλικίας τῶν μαθητῶν κατὰ τὴν ἔναρξιν τοῦ μαθήματος. Ἐξάγεται ὅμως π ά ν τ ο τ ε ἐ κ τ ῶ ν ἑ κ ά σ τ ο τ ε δ ι δ α σ κ ο μ έ ν ω ν ἀ ν α γ ν ω σ μ ά τ ω ν. Οἱ κανόνες διετυπώθησαν εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ κατὰ τρόπον ἀπολύτως σαφῆ· ἀκολουθοῦνται δὲ πάντοτε ἀπὸ πολυαρίθμους ἀσκήσεις καθὼς καὶ ἀπὸ πλεῖστα θέματα ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ, ἐπὶ τῶν διδαχθέντων στηριζόμενα (retraduction). Τὰ τοιαῦτα θέματα παγκοίνως ἀναγνωρίζονται σήμερον ὡς ἐξυπηρετοῦντα τὴν ἐμπέδωσιν τῶν διδαχθέντων, τὸν ἔλεγχον τῆς συντελεσθείσης ἐργασίας καὶ ὡς ἀποτελοῦντα ἕνα προσέτι καὶ ταχύτατον τρόπον ἐπαναλήψεως.


Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Τέλος ἐκαινοτομήσαμεν καὶ εἰς τὴν διαίρεσιν τοῦ βιβλίου συγκεντρώσαντες εἰς τὸ πρῶτον μέρος τὰ διάφορα κείμενα. Εἰς τὸ δεύτερον τοὺς γραμματικοὺς κανόνας μετὰ τῶν ἀσκήσεων ἐν γένει. Καὶ εἰς τὸ τρίτον τὰ θέματα. Ἡ τοιαύτη διαίρεσις φρονοῦμεν, ὅτι ἐπιτρέπει εἰς τὸν μαθητὴν νὰ ἐρευνήσῃ καὶ αὐτενεργήσῃ, χρησιμοποιῶν τὸ βιβλίον του. Καὶ ἐν αὐτῇ δὲ τῇ τάξει θὰ ἔχῃ ἑκάστοτε ὁ μαθητὴς πρὸ ὀφθαλμῶν τὸ κείμενον ἢ τὰς γραμματικὰς κλπ. ἀσκήσεις, ἢ τὰς θεματογραφικὰς τοιαύτας καὶ ὄχι τὰ πάντα ἕτοιμα ἐπὶ τῆς αὐτῆς σελίδος. Ἐπιθυμοῦμεν καὶ πάλιν νὰ τονίσωμεν ὅτι ἡ συγκέντρωσις τῶν γραμματικῶν κανόνων εἰς ἰδιαίτερον τμῆμα τοῦ βιβλίου δὲν πρέπει νὰ κάμῃ τὸν διδάσκοντα νὰ ὑποθέσῃ ὅτι τὰ διάφορα κεφάλαια τῆς γραμματικῆς θὰ διδαχθοῦν αὐτοτελῶς. Ὅλα τὰ ἐξεταζόμενα γλωσσικὰ φαινόμενα ἀπαντῶσιν ἐντὸς τῶν προσφερομένων κειμένων καὶ ἐκεῖ θὰ ἀναζητηθοῦν ἀπὸ τὸν διδάσκαλον καὶ ἀπὸ τοὺς μαθητὰς (βλέπε καὶ πίνακα περιεχομένων). Ἡ συστηματικὴ κατάταξις αὐτῶν εἰς ἰδιαίτερον τμῆμα ἐγένετο, μόνον καὶ μόνον, διὰ νὰ δύναται ὁ μαθητὴς νὰ ἐπανευρίσκῃ εὐκόλως καὶ συγκεντρωμένα τὰ διδαχθέντα ἤδη γλωσσικὰ φαινόμενα, καὶ ὑποβοηθῆται οὕτω, κατὰ τὴν κατ' οἶκον ἐργασίαν αὐτοῦ, χωρὶς νὰ εἶναι ὑποχρεωμένος νὰ καταφύγῃ εἰς εἰδικὸν βιβλίον γραμματικῆς.

Ἂν καὶ ὅλα τὰ μαθήματα δέον νὰ γίνουν δι' ἀμέσου ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἐποπτείας, τὸ βιβλίον περιέχει ἀρκετὰς εἰκόνας ἀναπαριστώσας τὰ περὶ ὧν γίνεται λόγος ἀντικείμενα, πρὸς διευκόλυνσιν τῆς προεργασίας τῶν μαθητῶν. Πολλαὶ ἐκ τῶν ἀναπαραστάσεων αὐτῶν δὲν φέρουν ἐπιγραφάς, ταύτας θὰ θέσουν μόνοι των οἱ μαθηταί, μὲ τὴν ὁδηγίαν τοῦ διδάσκοντος, τουθ' ὅπερ θὰ ἀποτελέσῃ μίαν ἔτι δι' αὐτοὺς ἄσκησιν.

Τὸ ποσὸν τῆς ὕλης τοῦ παρόντος βιβλίου ἐκανονίσθη συμφώνως πρὸς τὰς ὥρας διδασκαλίας τοῦ νέου ἀναλυτικοῦ προγράμματος. Ἐὰν ὁ διδάσκων δώσῃ τὴν ἀπαιτουμένην γοργότητα εἰς τὸ μάθημα καὶ τὴν ἀπαιτουμένην φυσικότητα καὶ ζωήν, θὰ δυνηθῇ νὰ διεξέλθῃ ὅλην τὴν ὕλην τοῦ βιβλίου. Δύναται ὅμως ἐν ἀνάγκῃ καὶ νὰ παραλείψῃ κεφάλαιά τινα, μὴ εἰσερχόμενα ἐπίτηδες, εἰς τὸν κύκλον τῆς διδασκαλίας τῆς γραμματικῆς καὶ ἑπομένως χωρὶς νὰ παραβλάπτεται ἡ μεθοδικὴ ἑνότης. Ἀλλ' ἂν παρ' ὅλα ταῦτα καὶ δι' ἕνα οἱονδήποτε λόγον, δὲν ἐξαντλήσῃ ὁ διδάσκων τὴν ὕλην τοῦ βιβλίου τούτου, δύναται νὰ συνεχίσῃ ταύτην κατὰ τὸ ἑπόμενον ἔτος, πρὶν εἰσέλθῃ εἰς τὸ δεύτερον τεῦχος, καθόσον τὰ τρία πρῶτα τεύχη τοῦ συγγράμματος ἀποτελοῦν ἀδιάσπαστον σύνολον.

Κατωτέρω παραθέτομεν ὑποδείγματά τινα τῶν πρώτων λεκτικῶν ἀσκήσεων. Ὁ διδάσκων θὰ εὕρῃ πάντοτε εὐκαιρίαν νὰ πολλαπλασιάσῃ καὶ ποικίλῃ τὰς τοιαύτας ἀσκήσεις.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Ὑποδείγματα λεκτικῶν ἀσκήσεων

| *Ὁ διδάσκων* | *Ὁ μαθητὴς* |
|---|---|
| Faites attention ! | |
| Voilà la porte | |
| Montre la porte ! | Voilà la porte |
| » le livre | » le livre |
| Montre moi la clé | » la clé |
| » » le tableau | » le tableau |
| | etc. |
| C'est la porte | |
| Qu'est-ce que c'est ? | C'est la porte |
| » » » | » le cahier |
| » » » | » la craie |
| » » » | » le canif |
| Est-ce la carte ? | |
| » la gomme ? | Oui, M., c'est la carte |
| » L'encrier ? | » » » la gomme |
| | » » » l'encrier |
| | etc. |
| Bonjour, mes amis. | |
| Faites attention ! | |
| Nous allons continuer | |
| Montre-moi le crayon | Voici le crayon |
| » » la fenêtre | Voilà la fenêtre |
| » » la règle, | Voilà . . . . . |
| le sac, le banc, | . . . . . etc. |
| l'armoire. | |
| Est ce la table ? | Non M., c'est la chaise |
| » le tableau ? | » » la porte |
| » le cahier ? | » » le livre. |
| » la craie ? | » » le crayon. |
| » le crayon ? | » le porte-plume etc. |
| Est-ce un livre ? | Non, M., ce n'est pas un livre, |
| | c'est un cahier |
| » une porte ? | Non, M., ce n'est pas une porte, |
| | c'est une armoire |
| | etc. |



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

| Ὁ διδάσκων | Ὁ μαθητὴς |
|---|---|
| Lève-toi, Pierre ! | |
| Qu'est-ce que tu fais ? | Je me lève |
| —Oui, tu te lèves (à un autre élève) : | |
| Qu'est-ce qu'il fait ? | Il se lève |
| Quitte ta place ! Que fais-tu ? | Je quitte ma place |
| —Oui, tu quittes ta place (à un autre élève) | |
| Que fait-il ? | Il quitte sa place etc. |
| Va à la porte ! Que fais-tu ? | Je vais à la porte. etc. |
| Ouvre la porte ! » » » | . . . . . |
| Ferme la porte ! » » » | . . . . . |
| Va à ta place ! » » » | . . . . . |
| Assieds-toi ! » » » | Je m'assieds, etc. |
| Compte les murs ! | Un mur, deux murs, trois murs, quatre murs. |
| Compte les bancs ! | Un, deux..... vingt..... |
| Combien de bancs y a-t-il ? | Il y a vingt bancs. |
| Compte les livres ! | Un, deux..... |
| Combien de livres y a-t-il | Il y a dix livres. |

Ce sont quatre murs, dix livres, vingt bancs etc.

Bonjour, mes enfants, asseyez-vous.
Faites attention ! Aujourd'hui
je vais vous dire une petite
poésie :

Enfants de l'école,
Travaillez gaîment,
Chaque instant s'envole
Profitez du temps. etc.

| | |
|---|---|
| Combien font deux et trois ? | Deux et trois font cinq |
| » » 7 + 5 ? | 7 + 5 » 12 etc. |
| Pierre et Paul, levez-vous. | |
| Que faites-vous ? | Nous nous levons |
| Oui, vous vous levez. (un autre ou la classe) : | Ils se lèvent. |
| Quittez votre place ! | |
| Que faites-vous ? | Nous quittons notre place. |
| Oui, vous quittez votre place. (un autre ou la classe) : | Ils quittent leur place etc. |



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

| Ὁ διδάσκων | Ὁ μαθητὴς |
|---|---|
| Allez à la fenêtre ! | ..... |
| Ouvrez la fenêtre ! | ..... |
| Fermez la fenêtre ! | ..... |
| Allez à votre place ! | ..... |
| Asseyez-vous ! | ..... |
| etc. | |
| (à un groupe d'élèves) : | |
| Ouvrez vos livres ! | |
| Que faites-vous ! | Nous ouvrons nos livres |
| Oui, vous ouvrez vos livres | |
| (à un autre groupe) : | |
| Que font-ils ? | Ils ouvrent leurs livres |
| | etc. |
| (à toute la classe) : | |
| Fermez les livres ! | |
| Levez-vous ! | |
| Sortez ! | |

Τὰ ὑποδείγματα ταῦτα τῶν λεκτικῶν ἀσκήσεων ἀναφέρονται, ὡς θὰ παρατηρήσῃ ὁ διδάσκων, εἰς διάφορα ἐκ τῶν πρώτων κεφαλαίων τοῦ βιβλίου. Πρέπει ὅμως νὰ προσέχωμεν πάντοτε, ἵνα μὴ καταναλίσκεται ὅλη ἡ ἐνέργεια τῶν μαθητῶν εἰς τὴν μηχανικὴν ἐκτέλεσιν παραγγελμάτων τοῦ διδασκάλου ἢ τοῦ βιβλίου, διότι οὕτω καταπιέζεται ἡ αὐθόρμητος πρωτοβουλία καὶ καταδικάζεται ὁ μαθητὴς εἰς καθαρὰν παθητικότητα, τοῦθ' ὅπερ ἀποτελεῖ ἓν ἐκ τῶν κυριωτέρων στοιχείων τῆς ἀποτυχίας πάσης διδασκαλίας.

Ἀθῆναι, Αὔγουστος 1932.

Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

## ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΗΣ Β΄ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Ἡ ἀληθῶς ἐνθουσιώδης ὑποδοχή, τῆς ὁποίας ἔτυχε τὸ ἀνὰ χεῖρας βιβλίον ὑπὸ τῶν κ. κ. συναδέλφων, ἔπεισε τὸν συγγράψαντα ὅτι αἱ τολμηραὶ καινοτομίαι του ὑπηγορεύθησαν ὑπὸ ἀναμφισβητήτου ἀνάγκης. Προβαίνοντες ὅθεν εἰς τὴν δευτέραν ἔκδοσιν τοῦ βιβλίου τούτου δὲν ἐθεωρήσαμεν ἀπαραίτητον εἰμὴ ἐλαχίστας νὰ ἐπιφέρωμεν μεταβολάς, ὀφειλομένας κατὰ τὸ πλεῖστον εἰς εὐγενεῖς παρατηρήσεις συναδέλφων, πρὸς τοὺς ὁποίους ἐπιθυμοῦμεν νὰ ἐκφράσωμεν ἐνταῦθα τὰς θερμοτάτας εὐχαριστίας μας.

Πᾶσαν ἐπίσης φροντίδα κατεβάλομεν, ὅπως ἀπαλλάξωμεν τὸ βιβλίον ἐκ παντὸς τυπογραφικοῦ σφάλματος καὶ ἐλπίζομεν ὅτι ἐπετύχομεν τοῦτο.

Ἀθῆναι Αὔγουστος 1934 Ι. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# 1. La salle de classe[1]

Montre la porte! Voici la porte. Montrez-moi la clé! C'est la clé. Montre-moi la carte! Voilà la carte. C'est le livre et le cahier. Voilà l'armoire avec les livres.

Qu'est-ce que c'est? — C'est le tableau. Est-ce la craie? — Oui, Monsieur, c'est la craie. Voici une gomme et une règle. Est-ce un encrier? — Non, Monsieur, ce n'est pas un encrier c'est un canif. Voici un crayon et un porte-plume.

Voici la porte avec la serrure et la clé. Voilà l'estrade avec la table. Ce sont les pupitres avec les encriers. L'encre est dans les encriers. Voici le tableau noir, la craie, le chiffon (l'éponge, le torchon).

La gomme, les crayons, les plumes, les porte-plumes sont dans les plumiers. Les cahiers sont dans le tiroir. Donne-moi le cahier, le stylographe et le papier buvard! Dans l'armoire sont les livres et des cahiers.

---

[1]) Βλέπε καὶ εἰκόνα ἀρ. 1 εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Votre salle de classe a une porte et deux fenêtres. Voilà les quatre (4) murs, le plafond et le plancher. Où est la chaise? Elle est sur l'estrade. Les livres sont dans la bibliothèque. Où sont les cahiers? Ils sont sur les bancs; il ne sont pas dans les sacs. Voilà le panier à papier. Jetez le papier dans le panier! Ne jetez pas de papiers par terre! Les livres, les cahiers et les plumiers sont dans les sacs.

---

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## 2. Aux enfants de l'école

Bonjour, mes enfants, asseyez-vous. Faites attention ! Aujourd'hui je vais vous réciter une petite poésie.

Enfants de l'école,
Travaillez gaîment ;
Chaque instant s'envole,
Profitez du temps.

Car dans la jeunesse
Pour bien acquérir
Instruction, sagesse,
Il faut obéir.

Aimez votre frère,
Aimez, servez Dieu,
Au ciel, sur la terre
Vous serez heureux.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

PAUL PETIT

LIBRAIRE

Romans — Journaux

Dictionnaires

Grammaires

Livres pour les enfants

Lectures pour les voyages

Que vend le libraire?
Qui entre dans la librairie?
Qu'est-ce qu'il achète dans la papeterie?
et dans la librairie?

## 3. En classe

Nous sommes à l'école. Je suis en deuxième. Nous sommes à la cour et nous jouons. C'est la récréation. La cloche sonne. Quelle heure est-il? Il est dix heures. Les élèves entrent dans la classe. Le professeur ouvre la porte et entre dans la classe. Les élèves se lèvent pour saluer le professeur. Le professeur salue les élèves et dit: "Bonjour, mes enfants, asseyez-vous!„ Les élèves s'asseyent. Un élève ferme la porte. Deux autres élèves ferment les fenêtres. Les enfants ouvrent les livres et les cahiers. Le professeur monte en chaire. Il ouvre le journal de la classe et dit: "Qui est absent?„ C'est .., il est malade.

Taisez-vous! Faites attention! La leçon com-



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

mence. Le professeur pose des questions et les élèves donnent les réponses. Parlez haut! Pierre, lève-toi! Viens ici! L'élève se lève, il quitte sa place, il traverse la chambre. Maintenant il est devant le tableau. Il prend la craie et il écrit les devoirs. Les autres élèves corrigent les fautes. Effacez les mots!

Après cela ils ferment les cahiers. Ils mettent les cahiers dans les sacs, ils ouvrent les livres et ils lisent la leçon. Prononcez bien! Nommez les verbes! Formez les phrases!

La cloche sonne. Quelle heure est-il? Il est onze heures. La leçon est finie. La récréation commence Serrez les cahiers et les livres dans les sacs et sortez. Nous descendons dans la cour et nous jouons.

## 4. (Les objets)

Je suis assis sur un banc. Je pose les cahiers, les livres, le crayon, le porte-plume et l'encrier sur le pupitre. L'encre est dans l'encrier. Pour écrire je prends le porte-plume et je trempe la plume dans l'encre.

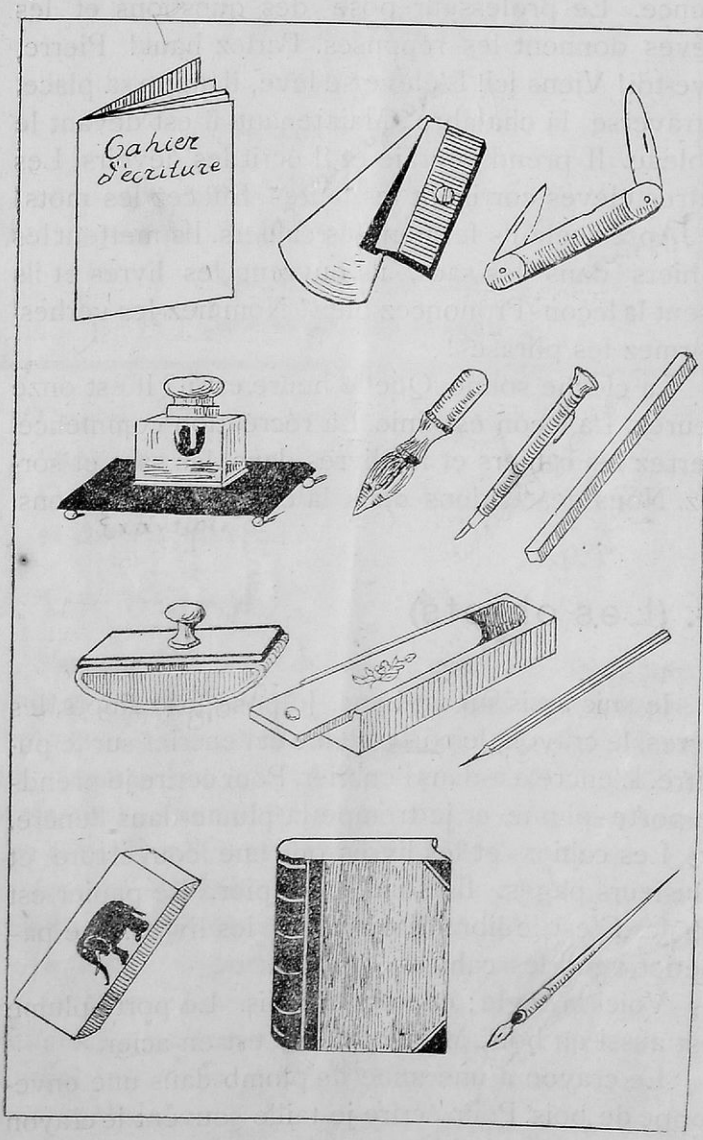
Les cahiers et les livres ont une couverture et plusieurs pages. Ils sont en papier. Le papier est blanc. C'est le libraire qui vend les livres. Le papetier vend les cahiers.

Voici la règle; elle est en bois. Le porte-plume est aussi en bois. Mais la plume est en acier.

Le crayon a une mine de plomb dans une enveloppe de bois. Pour écrire je taille souvent le crayon avec un canif ou avec un taille-crayon.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής




Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Le canif a deux ou trois lames. Elles sont en acier. Le taille-crayon a aussi une lame. L'encrier est en verre. L'encre est noire.

## 5. Compter et calculer

Comptez les fenêtres! Combien de fenêtres y a-t-il? Compte les bancs, Paul! Combien de bancs y a-t-il? Il y a 17 bancs. Combien d'élèves êtes-vous? Nous sommes quarante-cinq élèves. Ouvrez le livre de français! Comptez les feuilles! Combien de pages a chaque feuille? Chaque feuille a deux pages. Comptez les lignes d'une page. Combien de lettres y a-t-il dans l'alphabet? Répétez les chiffres de 1 à 10. De 10 à 20. De 20 à 100. Combien font deux et trois? Deux et trois font cinq. Combien font 15 moins 6? Quinze moins six font neuf. Combien d'élèves êtes-vous assis sur un banc? Qui est le premier de la classe?

### *Les opérations*

Faites l'addition: 12 et 5.—12 et (+) 5 font (=) 17
Faites la soustraction: 20 moins 10.—20 moins (—) 10=10
Faites la multiplication: 15 multiplié par 3.—15 multiplié (×) par 3=45
Faites la division: 20 divisé par 4.—20 divisé ( : ) par 4=5



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## *La table de multiplication*

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 2 | 4 | 6 | 8 | 10 | 12 | 14 | 16 | 18 | 20 |
| 3 | . | . | . | . | . | . | . | . | . |

2 fois 2 font 4
etc.

Un, deux, trois,
Nous irons au bois.
Quatre, cinq, six,
Cueillir des cerises.
Sept, huit, neuf,
Dans un panier neuf.
Dix, onze, douze,
Elles seront toutes rouges.

## 6. Les monnaies françaises

La principale pièce de monnaie française s'appelle franc. Le franc est en argent. Un franc se divise en cent centimes.

Il y a aussi des pièces de cinquante centimes,

de deux francs et de cinq francs; elles sont également en argent.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Les pièces de cinq centimes et de dix centimes sont en bronze. Dans la langue courante la pièce de cinq centimes s'appelle un sou, et la pièce de dix centimes un gros sou.

Combien de centimes font dix sous?

Combien de francs font cent sous?

Une pièce de cinq francs s'appelle souvent une pièce de cent sous.

Il y a aussi des billets de banque de cinq francs, de vingt francs, de 50, de 100, de 500 et de 1000 francs.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## 7. Les leçons

Nous avons cinq ou six leçons par jour. Aujourd'hui notre première leçon est une leçon de grec ancien, la deuxième est une leçon de français, la troisième est une leçon de grammaire, la quatrième est une leçon d'histoire, la cinquième est une leçon de religion et la dernière est une leçon de chant. Nous avons encore des leçons de grec moderne, d'histoire naturelle, de géographie, d'arithmétique, de géométrie et de gymnastique.

## 8. Le temps. Les jours, les mois et les saisons

La semaine a sept jours. Savez-vous les jours de la semaine? Oui, monsieur, ce sont: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

Combien de jours y a-t-il dans un mois? Avril, juin, septembre et novembre ont trente jours; janvier, mars, mai, juillet, août, octobre et décembre ont trente et un jours; février a vingt-huit ou vingt-neuf jours. Une année a douze mois.

Il y a quatre saisons dans une année. Les saisons sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. Le printemps commence le 21 mars, il finit le 21 juin. Quand commencent les autres saisons?

En été il fait chaud, en hiver il fait froid. Comment sont les jours en été? — Les jours sont longs en été et courts en hiver. Quand est Noël, savez-vous?—Noël est le 25 décembre. Et le jour de l'an? —C'est le premier janvier.

Quel jour sommes-nous aujourd'hui?



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

MARDI

23

AVRIL

4me mois

Lever de soleil: 6 h 5'
Coucher de soleil: 6 h 30'

Saint Georges

## 9. Le calendrier, les fêtes

Voilà un calendrier. Lisez la date! (nous sommes mardi, 23 avril 1930).

A quelle heure se lève le soleil?

A quelle heure se couche-t-il?

Les jours de fêtes, nous n'avons pas de leçon.

Quelles sont les principales fêtes de l'année?

Ce sont: Le jour de l'an, le premier janvier. L'Epiphanie (ou fête des rois), le 6 janvier.

L'Annonciation, le 25 mars. (C'est aussi le jour de notre fête nationale)

Le dimanche des Rameaux, la semaine sainte (le jeudi, le vendredi, le samedi saints), la fête de



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Pâques, et la Pentecôte sont des fêtes mobiles. Quand est-ce que nous avous Pâques cette année ?

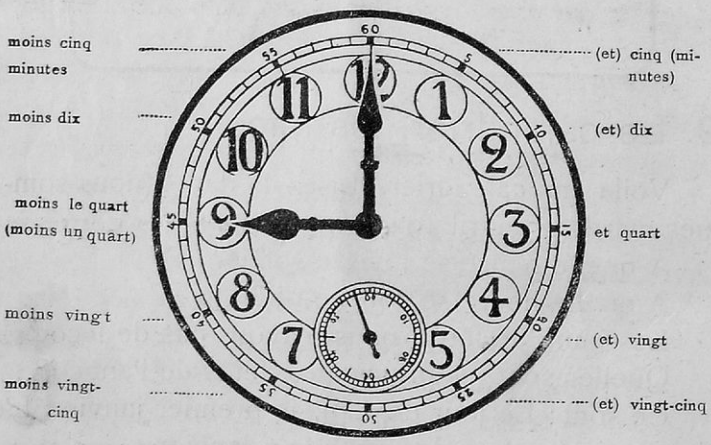
La fête de l'Assomption de la Sainte Vierge est le 15 Août, la Toussaint, le 1 novembre et Noël, le 25 décembre.

## 10. Quelle heure est-il?

Voilà une montre. Sur le cadrant sont marquées les heures. La montre a deux aiguilles ; la grande aiguille montre les minutes, la petite aiguille montre les heures.

Combien de minutes a une heure ? Combien de secondes a une minute ?

neuf heures




et demie

Un jour a vingt-quatre heures : douze heures la journée, et douze heures la nuit. Les jours sont



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

longs en été et courts en hiver. Les nuits sont longues en hiver et courtes en été.

Voici une horlogerie.

PAUL VALOIS
Horloger
14, Rue Soufflot, Paris

Montres-Horloges-Pendules
Bracelets-Chaînes
de montres
Lunettes-Bijoux
Perles
Brillants-Pierres précieuses

Qu'est-ce que nous trouvons dans une horlogerie?

## 11. La Famille

Paul Vermisseau est un petit garçon; il est le fils de monsieur et de madame Vermisseau. Monsieur Vermisseau est son père. Madame Vermisseau est sa mère.

Monsieur et Madame Vermisseau ont deux enfants: un fils Paul et une fille Louise. Paul est le frère de Louise. Louise est la sœur de Paul. Paul a onze ans; mais sa sœur est très jeune encore: elle a trois ans.

Paul et Louise ont un grand-père et une grand'-mère. Ils ont aussi deux oncles et trois tantes.

La famille de M. Vermisseau habite 27, rue Victor Hugo.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## 12. Mon sac d'école

Ouvre ton sac, Jean! Qu'est-ce qu'il y a dans ton sac? Il y a des livres, des cahiers et un plumier. Qu'est-ce que c'est? C'est mon livre. C'est un livre de français.

Sur mon livre est mon nom, mon prénom, notre classe, notre école et l'année scolaire. Je lis le français dans mon livre

Quel est ton nom? Je m'appelle . . . . . Quelle est ton adresse? Je demeure 13, rue Chateaubriand. Comment s'appelle ton père, ta mère, ton frère, ta sœur? Comment s'appellent tes oncles, tes tantes? Quels sont les membres de ta famille?

Ouvre ton cahier de français! Combien de pages y a-t-il dans ton cahier?

Est-ce ton plumier, Pierre? Oui, monsieur, c'est mon plumier.

C'est la gomme, n'est ce pas? Non, monsieur, c'est votre crayon. Qu'est-ce que c'est que ça? Ce sont vos clefs, monsieur. Est-ce le porte-plume de Jean? Oui, monsieur, c'est son porte-plume et ce sont ses livres. Prenez son porte-plume et écrivez son nom sur ses livres et sur son cahier. Écrivez votre adresse sur une feuille de papier, s'il vous plaît.

## 13. Ce livre et cette plume

J'ai sur la table deux livres. L'un est vert et l'autre est jaune. De quelle couleur est ce livre? J'ai deux crayons dans ma poche. Voici les deux crayons.

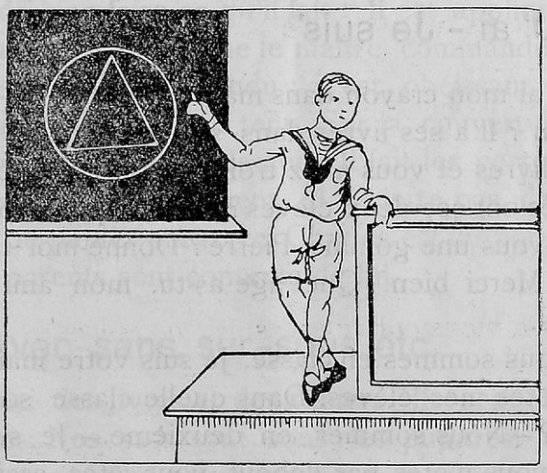


Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

L'un est long, l'autre est court. De quelle couleur est ce court crayon? Voilà un livre et un cahier. Ce livre est mon livre de français; ce cahier est mon cahier de grec. Le livre est rouge, le cahier est bleu.

J'ai deux plumes dans ma main l'une est jaune, l'autre est grise. Cette plume jaune est grande, cette plume grise est petite. De quelle couleur est cette grande plume? Sa pointe est fine. Le crayon est fin.

Ces livres et ces cahiers sont sur la table. Ces gommes et ces plumes sont sur le banc. Comptez ces livres! Combien sont-ils? Comptez ces plumes? Combien sont-elles? Le drapeau français est tricolore, bleu, blanc, rouge.



## 14 Une leçon de géométrie

Venez au tableau, Pierre! Prenez la règle et tracez deux lignes. Une ligne longue et une ligne courte. Mesurez! Combien de centimètres a cette



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ligne longue? Combien de centimètres a cette ligne courte? Ces deux lignes sont parallèles.

Dessinez maintenant un petit carré ! Voilà le carré abcd. Combien de coins a ce carré ? Dessinez un carré plus grand. De quelle forme est le tableau, le livre, le cahier ?

Qui sait dessiner un parallélogramme et un trapèze? Que fait l'élève qui est au tableau ? Il dessine avec la craie un triangle. Ce triangle a trois angles et trois côtés. Combien d'angles a ce pentagone ? Prenez le compas et tracez un grand cercle. Où est le centre ? Mettez une lettre! Menez un rayon. De combien de centimètres est-il long ?

## 15. J' ai - Je suis

J' ai mon crayon dans ma poche. Où as-tu ton crayon ? Il a ses livres dans son sac. Nous avons deux livres et vous avez trois crayons. Combien de plumes ont ces deux élèves? Ils ont quatre plumes. Avez-vous une gomme, Pierre? Donne-moi ta gomme ! Merci bien. Quel âge as-tu, mon ami ? J'ai 14 ans.

Nous sommes en classe. Je suis votre maître, et vous êtes mes élèves. Dans quelle classe sommes-nous ?—Nous sommes en deuxième.—Je suis debout, vous n'êtes pas debout, vous êtes assis. Où êtes-vous assis ? Qui est le premier de la classe ? —C'est Jean, monsieur. Où sont les autres élèves ? —Ils sont encore dans la cour, ils jouent.—Et Paul? Il est absent, il est malade.—Ouvrez vos livres maintenant. Où en sommes nous ?—Nous sommes



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

à la page 15.—Ne sommes-nous pas à la page 19?—Non, monsieur.—Ah, oui, mes amis, j'ai tort, vous avez raison.

## 16. Le bon élève

Charles n'arrive jamais en retard à l'école. Il arrive toujours avant le commencement de la classe: il est exact.

Pendant la classe, il ne joue pas avec son crayon; il ne bavarde pas avec ses voisins. Il écoute ce que dit le maître: il est attentif.

Quand il écrit au tableau noir ou fait ses devoirs sur son cahier, quand il calcule, quand il lit, il tâche de bien faire ce qu'il fait: il est appliqué.

Il fait toujours ce que le maître commande, il ne fait pas ce qui est défendu: il est obéissant.

Son cahier est bien tenu. Sur la couverture son nom est écrit très lisiblement. Il fait les corrections avec soin et proprement. Il ne jette pas de morceaux de papier par terre. Charles est un bon élève et ses parents sont contents de lui.

## 17. Avec-sans, sur-sous etc.

Voici des livres et des cahiers. Ils sont sur les pupitres: Nos sacs sont sous les pupitres. Ouvre ton plumier! Qu' est-ce qu' il y a dans le plumier? Il y a ma gomme, mon crayon, mon compas, mon taille-crayon, mes plumes, et mon porte-plume. Voici mon porte-plume avec la plume. Ote la plume! Maintenant il est sans plume.

La chaire (la table) est devant les bancs. La



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

chaise est derrière la chaire. Ainsi la chaire se trouve entre les bancs et la chaise. Paul se trouve entre deux élèves. Qui est à sa gauche ? Qui est à sa droite ? Pierre est derrière lui. Derrière le tableau noir se trouve le mur.

L' armoire se trouve près de la porte. Ce banc est à côté de l' armoire. Cette chaise est à côté de la fenêtre. Cette carte se trouve à gauche de la porte. Cette image se trouve à droite de la fenêtre. Quel élève est devant le tableau ? Qui est à gauche de lui ? Vis-à-vis de notre école est l'église.

Lève-toi ! Sors de ta place et va à la porte ! Frappe à la porte ! Ouvre la porte et sors de la classe ! Entre dans la classe, ferme la porte, retourne à ta place et assieds-toi !

## 18. Notre école [1]

Voilà notre école. Cette maison a un rez-de-chaussée et un étage. Autour de l'école il y a une cour et un joli petit jardin avec des fleurs et des arbres.

Devant la porte d'entrée il y a plusieurs marches (combien ?) Derrière cette porte il y a le corridor et au fond du corridor un escalier. Cet escalier mène au premier étage.

A droite de la porte d'entrée il y a le bureau du directeur et à gauche, la porte de la salle de physique.

Nous montons les marches de l'escalier et nous

(1) Βλέπε εἰκόνα ἀρ. 2, εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

sommes au premier étage. Voilà les portes des classes ; elles donnent sur un long corridor. Nous entrons aux classes et nous nous asseyons sur nos bancs.

Les fenêtres de notre classe donnent sur le jardin. De ces fenêtres nous voyons les feuilles des arbres et les belles fleurs du jardin. Qu'est-ce que vous voyez par les fenêtres de votre classe ?

## 19.

Venez au tableau, mon ami, prenez la craie et dessinez le plan de notre classe ?

Maintenant nous allons faire le plan de notre école, de la cour. Qu'est ce qu' il y a dans la cour de l'école ?

Il y a les fontaines où les élèves boivent de l'eau, les barres parallèles (δίζυγο), une barre fixe (μονόζυγο), deux poteaux pour le saut de corde, deux autres poteaux pour le filet du volley-ball.

A qui est ce porte-plume ? Est-il à Georges ou à Jules ? Non, monsieur, il est à Pierre. Donnez votre taille-crayons à votre camarade, s' il vous plaît. Où est le journal de la classe ? Il est dans le tiroir de la chaire. Paul, ouvre le tiroir et prends une carte postale qui est sur le journal de la classe. Passe-moi cette carte-postale. Regardez ! C'est la vue de Paris. Montre le carte-postale à ton voisin, Jean.

Va au tableau noir, Jean. Prends la craie et écris le mot éponge ? Que veut dire ce mot ?



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Quelles sont les lettres de ce mot ? Mettez ce mot au pluriel ! Essuyez le tableau avec l'éponge !

## 20. Notre jardin [1]

Voici notre jardin ; il n'est pas grand, mais il est très beau. Beaucoup de belles fleurs y poussent: Des marguerites, des roses, des œillets, des violettes. Les violettes sont bleues, les roses sont blanches, rouges et jaunes.

Nous avons des arrosoirs et nous arrosons tous les soirs les fleurs de notre jardin.

Il y a aussi des arbres dans notre jardin. Ils sont très hauts. Les oiseaux chantent sur les branches et y font leurs nids.

## 21. La leçon finit

A quelle heure finit la leçon, mes enfants? Elle finit à dix heures. Alors nous avons encore un quart d'heure. Continuez et finissez vos exercices.

Maintenant faites attention ! Je vous offre ces images. Quelle image choisissez-vous, mon ami? Je choisis cette image rouge. Et vous autres? Nous choisissons ces petites images, parce qu'elles sont très jolies. C'est bien.

Va au tableau noir, Charles, et écris le thème ! Réfléchis bien pour ne pas commettre des fautes ! Pourquoi votre camarade n'écrit pas encore ? Que fait-il ? Il réfléchit.

---

(1) Βλέπε εἰκόνα ἀρ. 3, εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ecoutez! la cloche sonne! Le travail finit. Les enfants saisissent leurs sacs; ils bondissent et sortent de la classe. Ils descendent vite l'escalier et ils s'en vont. Ils rentrent à leurs maisons en chantant.

Arrêtez-vous! Ne partez-pas encore! Jean, tu n'as rien oublié? Où est ton crayon? Ne cherche pas! Le voilà. Je rends le crayon à Jean.

Maintenant allez jouer, mes amis, et jouissez bien de votre liberté cet après-midi. Mais obéissez toujours à vos parents. Les parents ne punissent jamais les enfants qui obéissent.

## 22. A l'excursion[1]

Nous sommes à la campagne sur une haute colline. Que voyez-vous devant vous? Ah! c'est la ville! Elle est très loin. Les maisons semblent petites. Nous ne voyons pas les hommes qui marchent dans les rues. Regardez de l'autre côté! Qu'est-ce qui brille là-bas? C'est la mer...

Je vois aussi une petite rivière qui traverse les champs.—Non! regardez bien! Ce n'est pas une rivière, c'est la route qui mène à la ville voisine (au village voisin). Voyez-vous l'auto qui marche rapidement sur la route?

Oh! qu'il fait beau ici! Nous nous promenons ou nous nous reposons à l'ombre des arbres. Quels sont ces arbres?

---

(1) Βλέπε εἰκόνα ἀρ. 4 εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## 23.

Dites-moi de quel côté se lève le soleil? Vous ne savez-pas? Ecoutez! Regarde ta montre, Pierre! Quelle heure est-il?—Il est déjà midi. Tournez le dos au soleil et regardez la direction de votre ombre. Maintenant étendez les bras à droite et à gauche. Qu'et-ce que vous avez devant vous?—Le nord. Et derrière vous? — Le sud. Eh bien! nous avons l'est à droite et l'ouest à gauche. Le soleil se lève à l'est et se couche à l'ouest.

## 24.

Allez jouer à présent! A quoi jouez-vous, mes amis?—Nous jouons aux billes.— Et nous autres à la toupie. C'est bien, allez, mais ne vous éloignez pas trop!

Regardez[1] ces enfants qui jouent. Les uns jouent à saute-mouton, les autres lancent un cerf-volant. Plusieurs enfants sont divisés en deux groupes et font une partie de football. Ils ont beaucoup d'entrain. Ils courent et donnent des coups de pied à la balle.

## 25. Lə jeu

Si Jean devient un grand garçon,
C'est qu'il fait beaucoup d'exercice.
Aussitôt qu'il sait sa leçon,
Il sort, il saute, il court, il glisse;

---

(1) Βλέπε εἰκόνα ἀρ. 5 εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Il joue à la marelle, à cache-cache, au fouet ;
Il se fait de tout un jouet.
Aussi comme il est adroit et robuste
Et ses parents sont fiers de lui: ce n'est que juste.

*(Alexis Noël)*

## 26. Le paresseux

Aujourd'hui je vais vous raconter une histoire :

Un petit garçon n'aimait pas à se lever de bonne heure, et il n'était jamais prêt pour aller en classe. Son père le grondait souvent. Un jour il entra dans la chambre de son fils, à huit heures et le petit garçon était encore au lit.

Comment ! lui dit son père, tu n'est pas debout ? Vois comme il fait jour ! Il y a plus de trois heures que le soleil est levé !

Eh bien ! vraiment, lui répondit le petit paresseux, je me demande pourquoi le soleil se lève si tôt.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

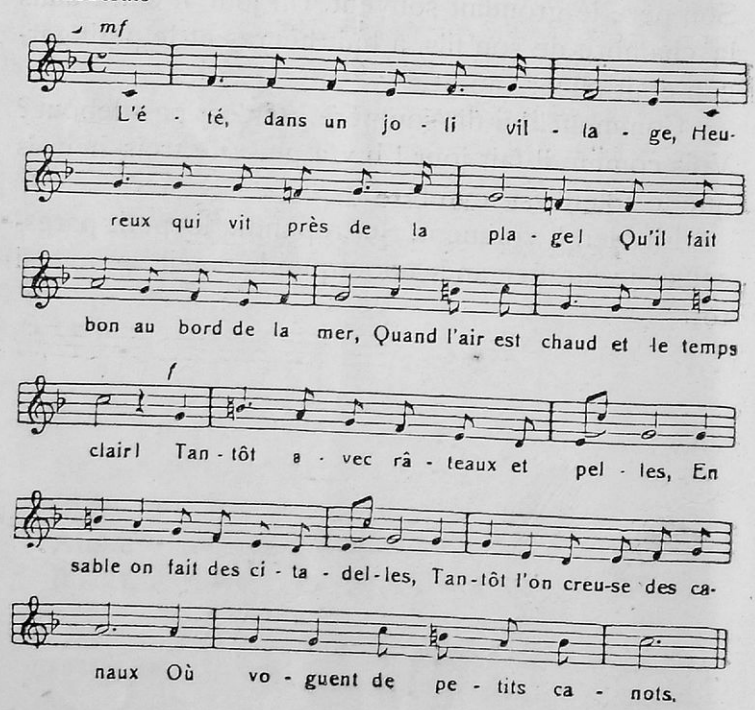
## POÉSIES ET CHANSONS
*(Ποιήματα καὶ ᾄσματα)*

Chers enfants, chantez, dansez.
Votre âge
Echappe à l' orage ;
Par l'espoir gaîment bercés,
Dansez, chantez, dansez.

*Béranger*

# Les vacances à la mer

Paroles de Marc Legrand  Musique de G. Michiels






Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

1. L' été dans un joli village,
Heureux qui vit près de la plage !
Qu'il fait bon au bord de la mer,
Quand l' air est chaud et le temps clair !
Tantôt avec râteaux et pelles
En sable on fait des citadelles,
Tantôt l'on creuse des canaux,
Où voguent de petits canots.

2. Puis pour le bain l'on se costume ;
On nage, ou l'on fait de l'écume ;
De la mer on sort fatigué,
Mais le teint rose et le cœur gai.
Ainsi les vacances se passent.
Puis il faut que l'on rentre en classe.
Mais on rapporte de l'été
Beaucoup de force et de santé.

---

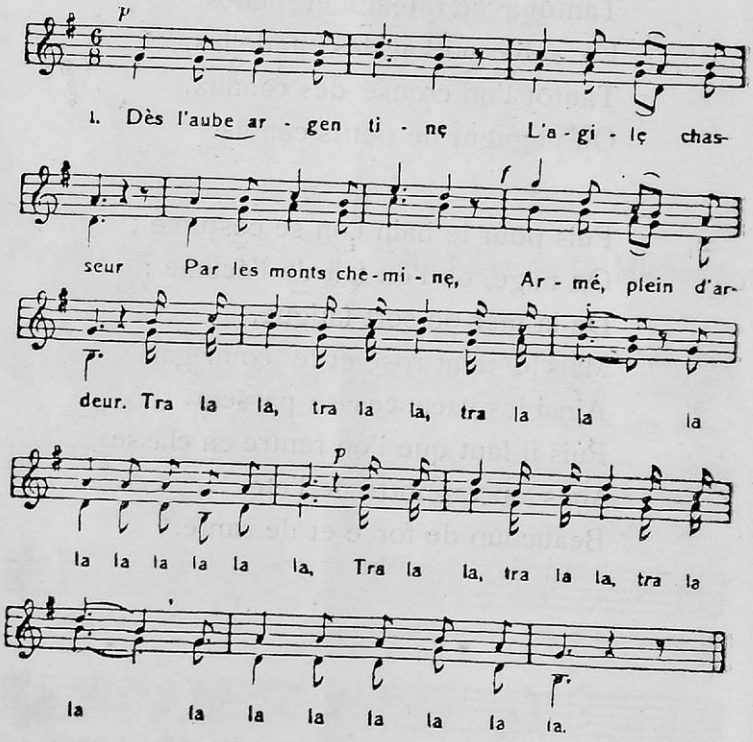


Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# Le chasseur

Musique Weber

Allegretto con moto




1. Dès l'aube argentine
L'agile chasseur
Par les monts chemine,
Armé, plein d'ardeur.
Tra la la.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

2. Il a pour empire
Les rochers déserts ;
C'est là qu'il respire,
Libre roi des airs.
Tra la la.

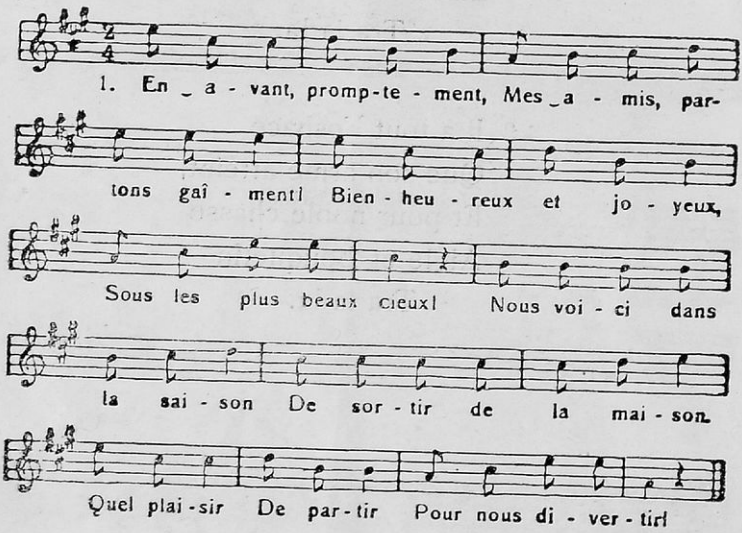
3. Il a tout l'espace
Que son arme atteint,
Et pour noble chasse
Aigle et bouquetin.
Tra la la.

---



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# Excursion




1. En avant, promptement,
Mes amis partons gaîment!
Bien heureux et joyeux,
Sous les plus beaux cieux !
Nous voici dans la saison
De sortir de la maison.
Quel plaisir
De partir
pour nous divertir !



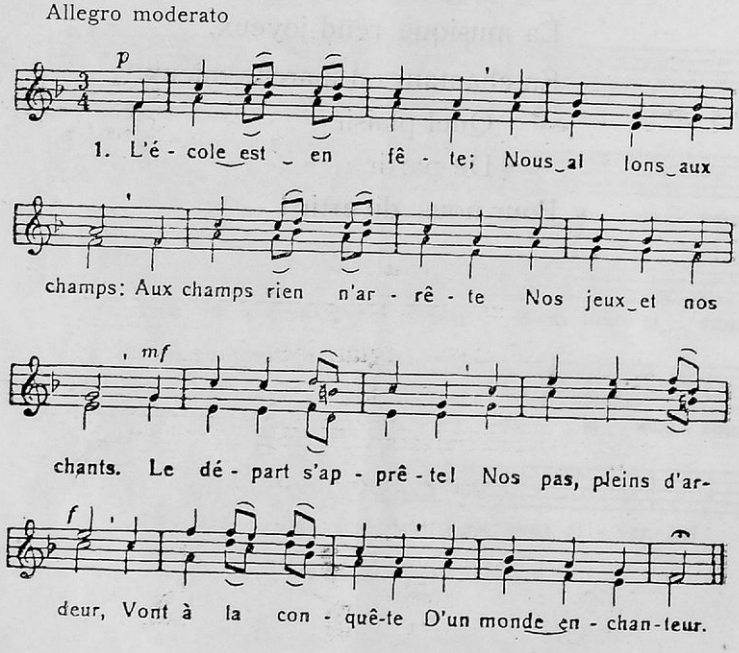
Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

2. Avançons, entonnons
Tous ensemble nos chansons !
Gai refrain met en train
Sur le grand chemin,
La musique rend joyeux,
En chantant on marche mieux.
Quel plaisir
De partir
Pour nous divertir !



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# L'école en fête




1. L'école est en fête ;
Nous allons aux champs :
Aux champs rien n'arrête
Nos jeux et nos chants.
Le départ s'apprête !
Nos pas, pleins d'ardeur,
Vont à la conquête
D'un monde enchanteur.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

2 L'oiseau qui voyage
Aux plaines du ciel.
L'abeille au corsage
Bigarré de miel,
Le grillon sauvage,
Errant dans les blés,
A notre passage
Nous ont salués.

3. A nous la colline
Les près, les guérets !
A nous l'églantine,
Les fruits des forêts.
Le buisson s'incline
Et cède à nos bras ;
La source argentine
S'enfuit sous nos pas.

4. Le ciel qui rayonne,
L'ombre au fond des bois,
L'écho qui résonne
Au bruit de nos voix,
Tout nous environne
D'un charme infini :
C'est Dieu qui le donne
Ce beau jour béni.

---

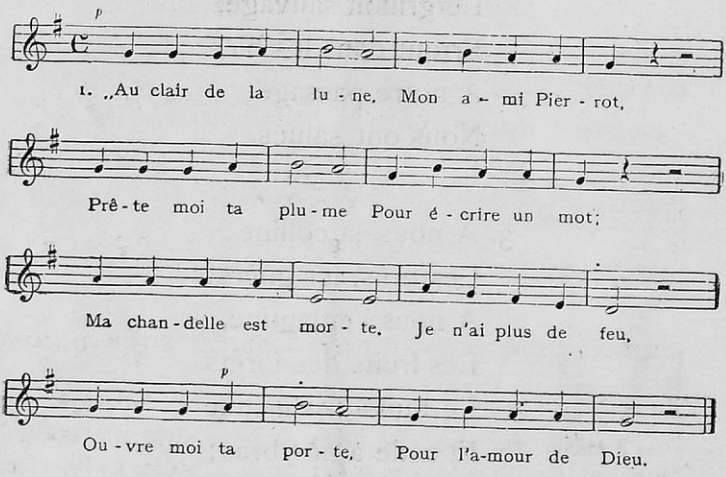


Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# Au clair de la lune

Andantino con moto

Air populaire




1. "Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot :
Ma chandelle est morte,
Je n'ai plus de feu,
Ouvre-moi ta porte,
Pour l'amour de Dieu».

2. Au clair de la lune
Pierrot répondit :
"Je n'ai pas de plume.
Je suis dans mon lit ;
Va chez la voisine,
Je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine,
On bat le briquet„.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# GRAMMAIRE—EXERCICES

# ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ—ΑΣΚΗΣΕΙΣ

## L'alphabet français—Τὸ γαλλικὸν ἀλφάβητον

| | |
|---|---|
| *Κεφαλαῖα* *Majuscules* | A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V X Y Z W |
| *Μικρὰ* *Minuscules* | a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z w |

## Signes orthographiques—Σημεῖα ὀρθογραφικὰ

Ἐν τῇ λέξει **café** τὸ **é** ἔχει ἓν accent **aigu**
Ἐν τῇ λέξει **mère** τὸ **è** ἔχει ἓν accent **grave**
Ἐν τῇ λέξει **fenêtre** τὸ **ê** ἔχει ἕν accent **circonflexe.**
Ἡ λέξις **français** ἔχει ἓν **ç cédille.**
Ἡ λέξις **l'** élève ἔχει εἰς τὸ ἄρθρον **l'** ἀπόστροφον, **apostrophe.**
Ἡ λέξις **haïr** ἔχει εἰς τὸ **ï** διαλυτικά, **tréma**
Ἡ λέξις **porte-plume** ἔχει ἑνωτικόν, **trait d'union.**

## Signes de ponctuation—Σημεῖα στίξεως.

. le point
, la virgule
; le point-virgule (ἄνω τελεία)
: les deux points
! le point d'exclamation
? le point d'interrogation
— le tiret (ἡ παύλα)
« » les guillemets (τὰ εἰσαγωγικὰ)
( ) la parenthèse.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Décomposition des mots en syllabes.
## Χωρισμὸς τῶν λέξεων εἰς συλλαβάς.

Αἱ λέξεις χωρίζονται εἰς συλλαβάς. Par-ler, ta-bleau, por-te, maî-tre, clas-se, Pier-re, his-toi-re, en-cri-er.

Τὰ ἁπλᾶ σύμφωνα ἀνήκουν εἰς τὴν ἑπομένην συλλαβήν. Εἴς τινας ὅμως συνδυασμοὺς συμφώνων μετὰ τοῦ r ἢ l ἀνήκουν ἀμφότερα εἰς τὴν ἑπομένην συλλαβήν.

## Liaison — Σύνδεσμος τῶν λέξεων κατὰ τὴν ἐκφώνησιν.

Il est malade
Un élève est arrivé

Τὸ τελικὸν σύμφωνον μιᾶς λέξεως συνδέεται μετὰ τοῦ ἀρχικοῦ φωνήεντος τῆς ἑπομένης.

Les enfants (z)
Deux amis (z)

Οὕτω τὰ ἄφωνα τελικὰ σύμφωνα ἀποκτοῦν φωνήν.

Κατὰ τὴν σύνδεσιν ταύτην συμβαίνουν μερικαὶ μεταβολαὶ εἰς τὴν προφορὰν συμφώνων τινῶν. Τὰ s, x, z προφέρονται ὡς z, τὸ d ὡς t, (τὸ g ὡς k).

## Article défini—Ἄρθρον ὁριστικόν.

*ἀρσενικὸν*
*masculin*
: **le** livre, **l'**élève

*θηλυκὸν*
*féminin*
: **la** classe, **l'**école

Τὰ οὐσιαστικὰ εἰς τὴν γαλλικὴν εἶναι *ἀρσενικὰ* ἢ *θηλυκά*



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

(οὐδέτερον γένος δὲν ὑπάρχει). Τὸ ὁριστικὸν ἄρθρον εἶναι **le** διὰ τὸ *ἀρσενικὸν* καὶ **la** διὰ τὸ *θηλυκόν*. Καὶ τὰ δύο αὐτὰ ἄρθρα λαμβάνουν ἀπόστροφον, ὅταν τὸ οὐσιαστικὸν ἀρχίζῃ ἀπὸ *φωνῆεν*.

## Article indéfini—Ἄρθρον ἀόριστον.

*Masc.* **un** mur, **un** élève. *Fém.* **une** classe, **une** école.

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον εἶναι **un** διὰ τὰ ἀρσενικὰ καὶ **une** διὰ τὰ θηλυκά, τίθεται δὲ εἰς τὰς περιπτώσεις ἐκείνας, κατὰ τὰς ὁποίας εἰς τὴν ἑλληνικὴν τὸ οὐσιαστικὸν ἐκφέρεται ἄνευ ἄρθρου ἢ μετὰ τῶν ἀριθμητικῶν *ἕνας, μία, ἕνα* ἢ μετὰ τῆς ἀορίστου ἀντωνυμίας *τις, τι* (ἕνα βιβλίον, βιβλίον τι).

---

## Formation du pluriel — Σχηματισμὸς τοῦ πληθυντικοῦ.

| *Singulier* —*ἑνικὸς* | | *Pluriel*—*πληθυντικὸς* |
|---|---|---|
| *Masc.* | Le livre | **Les** livre**s** |
| | l'élève | **Les** élève**s** |
| *Fém.* | la classe | **Les** classe**s** |
| | l'école | **Les** école**s** |

Τὸ ὁριστικὸν ἄρθρον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι **les** καὶ διὰ τὰ δύο γένη, (ὅπως καὶ εἰς τὰ νέα ἑλληνικά: οἱ ἄνδρες, οἱ γυναῖκες).

| *Singulier* | *Pluriel* |
|---|---|
| *Masc.* un livre | **des** livre**s** |
| *fém.* une classe | **des** classe**s** |

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι **des** καὶ διὰ τὰ δύο γένη. (Εἰς τὴν ἑλληνικὴν αἱ λέξεις ἢ δὲν ἔχουν καθό-



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

λου ἄρθρον: βιβλία, τάξεις, ἢ ἔχουν τὴν ἀόριστον ἀντωνυμίαν τινές, τινά: βιβλία τινά, τάξεις τινές).

Τὰ οὐσιαστικὰ σχηματίζουν τὸν πληθυντικὸν διὰ τῆς προσλήψεως ἑνὸς ἀφώνου **s**.

*Σημείωσις.* Le compas, les compas· οὐσιαστικὰ λήγοντα εἰς τὸν ἑνικὸν εἰς **s**, μένουν ἀμετάβλητα εἰς τὸν πληθυντικόν.

Le tableau, les tableau**x**
le journal, les journ**aux**

Οὐσιαστικὰ λήγοντα εἰς **au** εἰς τὸν ἑνικὸν προσλαμβάνουν εἰς τὸν πληθυντικὸν **x** ἀντὶ τοῦ **s**.

Τὰ δὲ λήγοντα εἰς **al** μεταβάλλουν τὴν κατάληξιν **al** εἰς **aux**.

## Σχηματισμὸς τῆς ἀρνήσεως

*Ce n'est pas un encrier ; ils ne sont pas dans les sacs.*
*Παρατηρήσατε πῶς σχηματίζεται ἡ ἄρνησις.*

## Exercices — Ἀσκήσεις.

*1. Σχηματίσατε φράσεις μετὰ τοῦ* **voici** *καὶ* **voilà** *(voici le livre, voilà la carte).*

*Λέξεις:* Porte—carte, livre—cahier,—gomme—règle, encrier—canif, craie—crayon, canif—porte-plume, tableau noir—armoire, clé—serrure, table – pupitre, stylographe—plumier, mur – fenêtre, estrade—chaise.

*2. Χρησιμοποιήσατε τὸ ὁριστικόν, τὸ ἀόριστον ἄρθρον, τὸν ἑνικόν, τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν μὲ τὰς ἀκολούθους λέξεις: (παράδειγμα. C'est le banc, c'est un banc, ce sont les bancs, ce sont des bancs).*

*Λέξεις*: Tiroir, bibliothèque, chaire, éponge, (papeterie, librairie), etc.

---

ΣΗΜ. Αἱ πρῶται ἀσκήσεις θὰ γίνωνται κατ' ἀρχὰς προφορικῶς, ἔπειτα δὲ καὶ γραπτῶς, χρησιμεύουσαι ταυτοχρόνως καὶ ὡς καλλιγραφικαὶ ἀσκήσεις.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

*3. Σχηματίσατε ἐρωτήσεις: Est-ce la plume ou le crayon?*

*Λέξεις*: Porte—fenêtre, craie—crayon, règle—porte-plume, gomme—canif, chaise—banc, sac—plumier.

*4. Σχηματίσατε ἐρωτήσεις καὶ ἀπαντήσεις: Est-ce un porte-plume? Non, monsieur, ce n'est pas un porte-plume c'est un crayon.*

*Λέξεις*: Clé—serrure, chaise—table, carte—tableau noir, compas—canif, banc—estrade, porte—armoire, grammaire—dictionnaire.

*5. Ὀνομάσατε τὰ ἀντικείμενα τὰ εὑρισκόμενα ἐντὸς τῆς τάξεως:* Voilà la table, etc.

*Nommez les objets dans le sac d'école:* Voilà le livre etc.

*Nommez les objets dans le plumier:* Voilà le crayon etc.

## ΡΗΜΑΤΑ 1ΗΣ ΣΥΖΥΓΙΑΣ

### L'infinitif—τὸ ἀπαρέμφατον

Ferm**er**-κλείειν (ρίζα **ferm,** κατάληξις **er**)

*Présent (indicatif)* — *Ἐνεστὼς (ὁριστικῆς)*

| | *Singulier* | | | *Pluriel* | |
|---|---|---|---|---|---|
| je | ferm**e** | κλείω | nous | ferm**ons** | κλείομεν |
| tu | ferm**es** | κλείεις | vous | ferm**ez** | κλείετε |
| il, elle | ferm**e** | κλείει | ils, elles | ferm**ent** | κλείουν |

Πρὸς σχηματισμὸν τῶν προσώπων, πλὴν τῶν καταλήξεων, μεταχειριζόμεθα καὶ προσωπικὰς ἀντωνυμίας, τιθεμένας πρὸ τοῦ ρήματος. Εἰς τὰ τρίτα πρόσωπα τοῦ ρήματος μεταχειριζόμεθα τὰ il καὶ ils, ἂν τὸ ὑποκείμενον εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, τὰ δὲ elle καὶ elles, ἂν εἶναι γένους θηλυκοῦ.

*Πῶς θὰ σχηματίσωμεν τὸν ἀρνητικὸν τύπον τοῦ ρήματος;*



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Forme interrogative—Ἐρωτηματικὸς τύπος τοῦ (ρήματος)

| *Singulier* | | *Pluriel* | |
|---|---|---|---|
| Est-ce que je ferme? | κλείω; | fermons-nous? | κλείομεν; |
| fermes-tu? | κλείεις; | fermez-vous? | κλείετε; |
| ferme-**t**-il? / ferme-**t**-elle? | κλείει; | ferment-ils? / ferment-elles? | κλείουν; |

Εἰς τὰ γαλλικὰ ἡ ἐρώτησις δὲν φανερώνεται μόνον διὰ τῆς φωνῆς, ὅπως εἰς τὴν ἑλληνικήν· τὸ ὑποκείμενον, τὸ ὁποῖον εὑρίσκεται πρὸ τοῦ ῥήματος, τοποθετεῖται μετ' αὐτό.

---

ΣΗΜ. Ἀντὶ νὰ θέσωμεν τὸ ὑποκείμενον μετὰ τὸ ῥῆμα κατὰ τὴν ἐρώτησιν, δυνάμεθα νὰ μεταχειρισθῶμεν τὴν φράσιν est-ce que ἢ qu'est-ce que, ὁπότε τὸ ὑποκείμενον θὰ μείνῃ εἰς τὴν θέσιν του. (Est-ce qu'il ferme la porte? Qu'est-ce que tu fermes?)

## Impératif — Προστακτική.

ferm**e** κλεῖσε, ferm**ez** κλεῖστε, ferm**ons** ἂς κλείσωμεν.

Εἰς τὴν προστακτικὴν δὲν ὑπάρχουν πρὸ τοῦ ῥήματος προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι. Ἡ μόνη δὲ διαφορὰ ἀπὸ τὰ ἀντίστοιχα πρόσωπα τοῦ ἐνεστῶτος εἶναι ὅτι τὸ δεύτερον ἑνικὸν πρόσωπον δὲν λήγει εἰς s.

*1. Conjuguez :*

Je joue dans la cour
J'entre dans la classe
Je salue le professeur
Je ferme la porte
Je monte sur la chaise
Je pose des questions
Je donne les réponses
Je parle haut
Je quitte la place



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Je traverse la classe
Je nomme les verbes
Je forme des phrases
Je récite la poésie

*(employez les formes affirmatives, négatives, et interrogatives).*

2. *Τί κάμνετε ὅταν δοθοῦν αἱ ἀκόλουθοι διαταγαί;*

Quitte ta place! — Je . . . . . .
Donne la réponse! . . . . . .
Ecoutez! — Nous . . . . . .
Traverse la chambre! . . . . . .
Prononcez bien! . . . . . .
Corrigez les fautes! . . . . . .
Sortez! . . . . . .
Descendez dans la cour! . . . . . .

3. *Complétez les phrases:*

Nous ferm . . . . . les cahiers et nous ouvr . . . . les livres. Nous lis . . . . . la leçon. Vous quitt . . . . . la place et vous travers. . . . . la classe. Les élèves soulign. . . . . les verbes et corrig . . . . les fautes. Tu jou . . . . dans la cour. Elle parl . . . . haut.

4. *Ajoutez un verbe*:

Tu . . . . la porte. Le professeur . . . . . dans la classe. Il . . . . . les élèves. Il . . . . . en chaire. Il . . . . . le journal de la classe. Vous . . . . . les devoirs. Nous . . . . . les fautes. Un élève . . . . . des questions. Les autres élèves . . . . . les réponses. La cloche . . . . . Nous . . . . . les sacs. Nous . . . . dans la cour. Nous . . .

5. *Répondez négativement*:

Fermes-tu la porte?—Non, mon ami, je ne ferme pas la porte.
Ouvre-t-il la fenêtre? . . . .
Montez-vous sur les chaises? . . . .
Joues-tu dans la classe? . . . .
Entre-t-il dans une papeterie? . . . .



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Effaces-tu les mots? . . . .
Trempez-vous les plumes dans l'encre? . . . .

*6. Mettez au pluriel les phrases:*

J'entre dans la papeterie. Tu achètes un stylographe. Il demande un journal. J'efface les mots. Tu écris les devoirs. Il trempe la plume dans l'encre. Tu taille le crayon. Je pose un livre sur la table.

---

## Pronom interrogatif — Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία.

**Qui** ferme la porte? Ποῖος κλείει τὴν θύραν;
**Que** ferme-t-il? Τί κλείει;

**Qui**? Ποῖος; Ὀνομαστική, ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ προσώπων.
**Que**? Τί; Αἰτιατική, ὅταν ἐρωτῶμεν περὶ πραγμάτων.

**Qui** ferme la porte? C'**est Paul.**
**Que** ferme-t-il? Il ferme la **porte.**

Τὸ ὄνομα ἢ τὸ πρᾶγμα, περὶ τοῦ ὁποίου ἐρωτῶμεν, τίθεται ἐν τῇ ἀπαντήσει εἰς τὸ τέλος τῆς προτάσεως.

*Formez des questions:*

(Le professeur entre dans la classe. Ποῖος . . . . . ;)
Il ouvre le journal de la classe. Paul est absent. Un élève monte sur l'estrade. Il écrit des phrases sur le tableau noir. Pierre frappe à la porte.

---



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Les nombres — Οἱ ἀριθμοί.
## Adjectifs numéraux cardinaux.
## Ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα.

1 **un, une**
2 deux
3 trois
4 quatre
5 cinq (sink)
6 six (sis)
7 sept (sèt)
8 huit (huit)
9 neuf
**10 dix** (dis)
11 onze
12 douze
13 treize
14 quatorze
15 quinze
16 seize
17 dix-sept
18 dix-huit (diz...)
19 dix-neuf (diz...)
**20 vingt**
**21 vingt-et un**
22 vingt-deux
23 vingt-trois
24 vingt-quatre etc

Τὸ t τοῦ vingt προφέρεται.

**30 trente**
31 trente et un
32 trente deux
**40 quarante**
41 quarante et un
42 quarante deux
**50 cinquante**
51 cinquante et un
52 cinquante deux
**60 soixante** (soissante)
61 soixante et un
62 soixante deux
**70 soixante dix**
71 soixante et onze
72 soixante douze

**80 quatre-vingt (s)**
81 quatre vingt un
82 quatre vingt deux

**90 quatre vingt dix**
91 quatre vingt onze

Τὸ t τοῦ vingt εἶναι ἄφωνον.

**100 cent**
101 cent-un
102 cent-deux

Τὸ t εἶναι ἄφωνον.

**200 deux cent** (s)
201 deux-cent-un
**1000 mille**

ΣΗΜ. **cinq** livres, **sept** cahiers, **six** plumes, **dix** crayons, **huit** sacs, **neuf** gommes. Τὰ τελικὰ σύμφωνα τῶν ἀριθμητικῶν τούτων δὲν προφέρονται πρὸ οὐσιαστικῶν ἀρχομένων ἀπὸ συμφώνου.

Six(z) encriers, neuf(v) heures. Τὸ x τῶν ἀριθμητικῶν six et dix προφέρεται κατὰ τὴν liaison ὡς z, τὸ δὲ f τοῦ neuf ὡς v.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Les nombres ordinaux – Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικά.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | πρῶτος, η | premier, première |
| 2 | δεύτερος, α | deuxième (second, e) |
| 3ος | troizième, etc. | |
| 20ὸς | vingtième | |
| 21ος | vingt et unième | |
| 22ος | vingt-deuxième | τὸ t τοῦ vingt προφέρεται |
| 23ος | vingt-troisième | |
| 75ος | soixante-quinzième | |
| 80ὸς | quatre-vingtième | |
| 90ὸς | quatre-vingt-dixième | |
| 100ὸς | centième | |
| 101ος | cent-unième (τὸ t εἶναι ἄφωνον) | |
| 200ὸς | deux centième | |
| 1000ὸς | millième etc. | |

### Ἐρωτηματικὰ ἐπιρρήματα.

**où ?** ποῦ ; τοπικὸν

**quand ?** πότε ; χρονικὸν

**combien de** { πόσοι, αι, α / πόσους, ας, α } ποσοτικὸν

### *L'adjectif interrogatif* — τὸ ἐρωτηματικὸν ἐπίθετον.

*masc.* { quel élève ? ποῖος μαθητής ; / quel**s** élèves ? ποῖοι μαθηταί ;

*fém.* { Quel**le** heure ? ποία ὥρα ; / Quel**les** heures ? ποῖαι ὧραι ;

1. *Lisez et écrivez les chiffres suivants* :

3, 5, 6, 11, 14, 16, 18, 21, 23, 29, 32, 38, 44, 49, 56,



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

61, 70, 71, 73, 76, 78, 80, 82, 88, 90, 91, 93, 95, 99, 100, 199, 203, 354, 777, 898, 916, 999, 3875.

2. *Faites les additions suivantes*:

| | | |
|---|---|---|
| 7 et 8 font? | 40 + 15 = | 116 + 55 = |
| 9 + 4 = | 51 + 11 = | 475 + 83 = |
| 12 + 12 = | 63 + 15 = | 796 + 230 = |
| 14 + 16 = | 70 + 12 = | |
| 21 + 13 = | 85 + 6 = | |
| 38 + 25 = | 84 + 12 = | |

3. *Faites les soustractions suivantes*:

| | | |
|---|---|---|
| 13 moins 3 font? | 55 — 10 = | 100 — 40 = |
| 20 — 5 = | 63 — 20 = | 155 — 35 = |
| 33 — 4 = | 75 — 15 = | 353 — 23 = |

4. *Faites les multiplications suivantes*:

| | | |
|---|---|---|
| 3 fois 5 font? | 7 × 4 = | 10 × 4 = |
| 3 × 7 = | 9 × 6 = | 15 × 3 = |
| 4 × 8 = | 9 × 9 = | 20 × 8 = |
| 6 × 5 = | 6 × 7 = | 40 × 5 = |

5. *Répondez aux questions suivantes*:

Combien de livres as-tu? Combien de leçons avez-vous aujourd'hui? Combien d'élèves êtes-vous dans la classe? Combien de professeurs avez-vous? Combien de pages a le livre de français? Dans quelle classe êtes-vous? Qui est le premier de la classe? Deux francs, combien de centimes ont-ils? Combien de centimes a un gros sou? Cent sous combien de francs font-ils?



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

classe . . . . . .

| Heures | Lundi | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 — 9 (de huit à neuf) | Grec ancien | | | | | |
| 9 — 10 | | | | | | |
| 10 — 11 | | | | | | |
| 11 — 12 | | | | | | |

*Complétez l'horaire de la classe.*

7. *Répondez aux questions*:

Combien de leçons avez-vous par jour? Quelle est la première? la 2e? la 3e, 4e, 5e leçon aujourd'hui? Quelles autres leçons avez-vous? Combien de leçons de français avez-vous par semaine? Combien de leçons de grec ancien? De grec moderne? de gymnastique? de géographie? de chant? Quand commence la leçon de français? Quand finit-elle?

Combien de mois a une année? Quel est le premier mois? Quel est le dernier? Combien de semaines a un mois? Combien de jours a une semaine? Combien de jours a le mois de Février? Quels mois ont trente jours? Quels mois ont trente et un jours?

Combien d'heures font un jour? Combien de minutes font une heure? Combien de secondes font une minute?

*8. Quelle heure est-il?*

1 καὶ $\frac{1}{4}$, 2 καὶ 20, 3 καὶ 25, 4 καὶ $\frac{1}{2}$, 5 παρὰ 25, 5 παρὰ 20, 6 παρὰ $\frac{1}{4}$, 11 παρὰ 10, 12 παρὰ $\frac{1}{4}$, 12 καὶ $\frac{1}{2}$, 2 καὶ 45.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

9. *Mettez à la place des points l'adjectif interrogatif :*

A . . . . heure commence la leçon ? . . . . leçons avez-vous aujourd'hui ? Dans . . . . . cahiers écris-tu les exercices ? . . . . livres avez-vous dans le sac de l'école ? . . . . élève est absent ? Dans . . . . . livre lisez-vous ? . . . . . page sommes-nous ? . . . . . âge as-tu ? . . . . jour sommes-nous aujourd-hui ? . . . . est la date ?

## Adjectifs possessifs — Κτητικὰ ἐπίθετα.

| | *Masculin* | *féminin* | |
|---|---|---|---|
| *Singulier* | **mon** livre τὸ βιβλίον μου | **ma** plume ἡ πέννα μου | ἓν κτῆμα |
| | **ton** livre τὸ βιβλίον σου | **ta** plume ἡ πέννα σου | εἷς |
| | **son** livre τὸ βιβλίον του | **sa** plume ἡ πέννα του | κτήτωρ |

*Masculin ou féminin*

| | | |
|---|---|---|
| **notre** livre ou plume τὸ βιβλίον μας κτλ | | ἓν κτῆμα |
| **votre** livre ou plume τὸ βιβλίον σας | | πολλοὶ |
| **leur** livre ou plume τὸ βιβλίον των | | κτήτορες |

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Pluriel* | **mes** | τὰ βιβλία μου | πολλὰ κτήματα |
| | **tes** livres | τὰ βιβλία σου | εἷς κτήτωρ |
| | **ses** | τὰ βιβλία του | |
| | **nos** | τὰ βιβλία μας | πολλὰ κτήματα |
| | **vos** livres | τὰ βιβλία σας | πολλοὶ κτήτορες |
| | **leurs** | τὰ βιβλία των | |

**Paul** cherche **son** livre et **sa** plume.
Ὁ Παῦλος γυρεύει τὸ βιβλίον του καὶ τὴν πέννα του.

**Paul** cherche **ses** livres et **ses** plumes.
Ὁ Παῦλος γυρεύει τὰ βιβλία του καὶ τὶς πέννες του.

Ἐπὶ ἑνὸς κτήτορος μεταχειριζόμεθα τὰ son, sa, ses

**Paul et Pierre** cherchent **leur** livre.
Ὁ Παῦλος καὶ ὁ Πέτρος γυρεύουν τὸ βιβλίον των.

**Paul et Pierre** cherchent **leurs** livres.
Ὁ Παῦλος καὶ ὁ Πέτρος γυρεύουν τὰ βιβλία των.

Ἐπὶ πολλῶν κτητόρων μεταχειριζόμεθα τὸ leur (s).



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

*Παρατηρήσεις.* Voici mon école, ton école.

Πρὸ τῶν θηλυκῶν οὐσιαστικῶν τῶν ἀρχομένων ἀπὸ φωνήεντος μεταχειριζόμεθα τὰ ἀρσενικὰ κτητικά.

Ὅταν πρὸ τῶν λέξεων ὑπάρχῃ κτητικὸν ἐπίθετον, δὲν θέτομεν ἄρθρον.

*1. Conjuguez*:

J'ouvre mon cahier. Je ferme mon encrier. Je montre ma plume. Je quitte ma place. Je porte mon sac. Je monte sur mon banc, etc.

*2. Répondez affirmativement et puis négativement, aux questions suivantes :*

Est-ce ton crayon? Est-ce ta plume? Est-ce ton école? Est-ce tes cahiers? Est-ce tes camarades? Est-ce votre classe? Est-ce votre professeur de grec? Est-ce que ce sont vos livres? Est-ce que ce sont vos encriers?

*3. Formez des phrases.*

a. *Exemple:* C' est mon porte-plume, c' est ton porte-plume, c' est son porte-plume.

*Mots*: Stylographe, bibliothèque, éponge, armoire, tableau, craie.

*b. Exemple*: Ce sont mes plumes, ce sont tes plumes, ce sont ses plumes.

*Mots*: Plumier, tiroir, montre, papier, panier.

c. *Exemple*: C' est notre livre, c' est votre livre, c' est leur livre.

*Mots*: Compas, journal, dictionnaire, classe, professeur, porte, estrade.

d. *Exemple*: Ce sont nos amis, ce sont vos amis, ce sont leurs amis.

*Mots*: Enfant, sac, leçon, grammaire, frère, sœur oncle, tante.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

*4. Formez des phrases avec l' adjectif possessif.*

*Ex* : J' ai une plume. C' est ma plume.
Mon frère a une montre. C' est. . . .
Ta sœur a une chaîne. C' est. . . .
Sa mère potre des bijoux.
Mon ami porte des lunettes.
Notre professeur a un dictionnaire.
Il a une boîte de compas.
J' ai une sœur et deux frères.
Je m' appele Jean. C' est . . . . prénom.
Ma sœur s' appelle Marguerite. C' est. . . . .

*5. Nommez les objets qui sont dans notre salle de classe, dans ton sac d' école, dans ton plumier.*

---

## L'adjectif — Τὸ ἐπίθετον.

**Le** crayon est **noir**—**la** plume est **noire**.

**Les** crayons sont **noirs**—**les** plumes sont **noires.**

| *Masc.* | *Fémin.* |
|---|---|
| noir | noir**e** |
| court | court**e** |
| gris | gris**e** |
| fin | fin**e** |
| brun | brun**e** |

Τὸ θηλυκὸν σχηματίζεται ἐὰν εἰς τὸ τέλος τοῦ ἀρσενικοῦ προσθέσωμεν ἓν ἄφωνον **e**.

Παρατηρήσατε ποῖαι μεταβολαὶ γίνονται τότε εἰς τὴν προφορὰν τῶν λέξεων.

| *masc.* | *fém.* |
|---|---|
| rouge | rouge |
| jaune | jaune |

Ὅταν τὸ ἀρσενικὸν λήγει εἰς **e** ἄφωνον, μεταχειριζόμεθα τὸ ἴδιον καὶ διὰ τὸ θηλυκὸν γένος.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

noirs, courts, rouges, bruns.

Ὁ πληθυντικὸς τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται ὅπως καὶ τῶν οὐσιαστικῶν.

Le grand livre, le bon élève, le crayon rouge, la table carrée, la langue française.

Τὸ ἐπίθετον εἰς τὴν γαλλικὴν δύναται νὰ τεθῇ πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ ἢ μετὰ τὸ οὐσιαστικόν. Ἐπίθετα χρησιμεύοντα πρὸς διάκρισιν τίθενται μετὰ (ὡς τὰ δηλοῦντα χρῶμα, σχῆμα, ἐθνικότητα κ. ἄ.).

Πολλὰ ὀλιγοσύλλαβα καὶ πολὺ εὔχρηστα ἐπίθετα τίθενται πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ (grand, gros, mauvais, beau, joli....κλπ.).

Παρατηρήσατε πῶς σχηματίζεται τὸ θηλυκὸν μερικῶν ἐπιθέτων:

blanc—blanche, long—longue, bon—bonne. Un beau livre, un bel encrier, une belle plume. Un vieux livre, un vieil ami, une vieille mère.

## L'adjectif démonstratif – Τὸ δεικτικὸν ἐπίθετον.

*Singulier*

| | | |
|---|---|---|
| *masc.* | **Ce** livre | αὐτὸ τὸ βιβλίον |
| | **cet** encrier | αὐτὸ τὸ καλαμάρι |
| *fém.* | **cette** plume | αὐτὴ ἡ πέννα |
| | **cette** école | αὐτὸ τὸ σχολεῖον |

*Pluriel*

| | | |
|---|---|---|
| *masc.* | **ces** livres | αὐτὰ τὰ βιβλία |
| | **ces** encriers | αὐτὰ τὰ καλαμάρια |
| *fém.* | **ces** plumes | αὐτὲς οἱ πέννες |
| | **ces** écoles | αὐτὰ τὰ σχολεῖα |



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

*1. Formez des phrases !*

*Ex* : Voici mon crayon rouge, voilà mon crayon bleu. Règle (carré-rond). table (grand-petit). plume (jaune-brun). livre (vert-beau). porte (gris-vert). ligne (long-court).

*2. Formez des phrases !*

*Ex* : Ce livre est petit. Fenêtre (grand). armoire (petit). gomme (gris). chaise (vert). mur (blanc). encre (bleu). table (carré). craie (blanc). ligne (long). livre (grand). cahier (petit). bibliothèque (jaune). tableau (noir). bancs (vert). portes (carré).

3. *Formez des questions et des réponses* :

*Ex* : Comment est ce livre ? Ce livre est grand. Comment est ce cahier ? (petit).....table (carré).....
.....ligne (droit)..... cercle (petit).....
triangle (grand) .....devoirs (mauvais).....
élèves (bon).....règles (long).

*4. Ecrivez le contraire de* :

Cette table est carrée. Ce livre est bon. Le papier blanc. Une grande porte. Un mauvais élève. Une ligne courte.

---



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## 1. Etre

*Présent*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Je | **suis** | εἶμαι | Je ne | **suis** pas | δὲν εἶμαι |
| tu | **es** | εἶσαι | tu n' | **es** pas | δὲν εἶσαι |
| il / elle | **est** | εἶναι | il / elle | n' **est** pas | δὲν εἶναι |
| nous | **sommes** | εἴμεθα | nous ne | **sommes** pas | δὲν εἴμεθα |
| vous | **êtes** | εἶσθαι | vous n' | **êtes** pas | δὲν εἶσθε |
| ils / elles | **sont** | εἶναι | ils / elles | ne **sont** pas | δὲν εἶναι |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **suis**-je ? | εἶμαι ; | ne **suis**-je pas ? | δὲν εἶμαι ; |
| **es**-tu ? | κλπ. | n' **es**-tu pas | κλπ. |
| **est**- il ? / elle | | n'**est**- il pas ? / elle pas ? | |
| **sommes**-nous ? | | ne **sommes**-nous pas ? | |
| **êtes**-vous | | n' **êtes**-vous pas ? | |
| **sont** ils ? / elles | | ne **sont** ils pas ? / elles pas ? | |

## 2. Avoir

*Présent*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| J' | **ai** | ἔχω | je n' | **ai** pas | δὲν ἔχω |
| tu | **as** | ἔχεις | tu n' | **as** pas | δὲν ἔχεις |
| il / elle | **a** | ἔχει | il / elle | n'**a** pas | δὲν ἔχει |
| nous | **avons** | ἔχομεν | nous n' | **avons** pas | δὲν ἔχομεν |
| vous | **avez** | ἔχετε | vous n' | **avez** pas | δὲν ἔχετε |
| ils / elles | **ont** | ἔχουν | ils / elles | n' **ont** pas | δὲν ἔχουν |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ai**-je ? | ἔχω ; | n' **ai**-je pas ? | δὲν ἔχω ; |
| **as**-tu ? | ἔχεις ; | n' **as**-tu pas ? | δὲν ἔχεις ; |
| **a**-t- il ? / elle ? | ἔχει ; | n' **a**-t- ll pas ? / elle pas ? | δὲν ἔχει ; |
| **avons** - nous ? | ἔχομεν ; | n' **avons**-nous pas ? | δὲν ἔχομεν ; |
| **avez** - vous ? | ἔχετε ; | n' **avez**-vous pas ? | δὲν ἔχετε ; |
| **ont** ils ? / elles ? | ἔχουν ; | n'**ont** ils pas ? / elles pas ? | δὲν ἔχουν ; |

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Les prépositions — Αἱ προθέσεις.

Avec—sans, sur—sous, devant derrière, entre συντάσσονται εἰς τὴν γαλλικὴν μετ' αἰτιατικῆς.

Ἰδοὺ μερικαὶ περιφραστικαὶ προθέσεις, à droite de — à gauche de—en face de—vis-à-vis de—près de.

*1. Conjuguez*:

Je suis à ma place. Je ne suis pas dans la cour. Suis-je à ma place? Ne suis-je pas à mon banc?

J'ai mon livre. Je n'ai pas ma plume. Ai-je tort? N'ai-je pas raison?

*2. Ecrivez au pluriel*:

Je suis assis. Tu es debout. La porte est grande. Mon crayon n'est pas rouge, il est noir. La chaise est-elle verte? Es-tu à ta place? Ne suis-je pas en classe? J'ai mon crayon noir, as-tu un crayon bleu? Elle a un papier buvard. N'a-t-il pas un morceau de papier blanc?

*3. Répondez aux questions*:

Suis-je votre professeur? Où êtes-vous? Qui est absent, aujourd'hui? Pourquoi? Quelle heure est-il? Combien de leçons avez-vous ce matin? Comment t'appelles-tu? As-tu des frères et des sœurs? Quel âge a ton frère? et ta sœur? A quel banc es-tu? Qui sont au troisième banc? Combien d'élèves sont au dernier banc? En quelle classe êtes-vous? Où sont tes livres? Combien sont-ils?

Qui est devant le tableau? Qui est derrière la chaire? Où est l'encre? Où sont les élèves? tes livres? tes cahiers? tes crayons? Qu'y a-t-il dans l'armoire? sur les murs?



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

*4. Conjuguez.*

*Ex*: Suis - je debout? — Oui, mon ami, tu es debout. Non, mon ami, tu n'es pas debout, tu es assis. Etc.

Suis-je derrière la table? (Non . . . devant). Ai-je un porte-plume sans plume? (Non . . . avec). Ai-je mon crayon dans ma poche? (Non . sur la table) etc.

*5. Répondez en employant des prépositions.*

Vos cahiers sont-ils sur la table? (Non . . ). Où est la chaise? ( . . . . chaire). Suis-je devant la chaire? (Non . . . ). Sors-tu sans tes livres? (Non . . . ). Qu'y a-t-il entre la porte et la fenêtre? Qu'y-a-t-il en face de notre école? Entre qui es-tu? Qui est près de la porte? Qu'y a-t-il à gauche et à droite de la porte?

---

## Déclinaison — Κλίσις ὀνομάτων.

*Singulier*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Nominatif*: | | l'élève | ὁ μαθητὴς | la porte | ἡ θύρα |
| *Génitif*: | **de** | l'élève | τοῦ μαθητοῦ | **de** la porte | τῆς θύρας |
| *Datif*: | **à** | l'élève | εἰς τὸν μαθητ. | **à** la porte | εἰς τὴν θύραν |
| *Accusatif*: | | l'élève | τὸν μαθητὴν | la porte | τὴν θύραν |

| | | | |
|---|---|---|---|
| le | camarade | ὁ | συμμαθητὴς |
| **du** | camarade | τοῦ | συμμαθητοῦ |
| **au** | camarade | εἰς τὸν | συμμαθητὴν |
| le | camarade | τὸν | συμμαθητὴν |

*Pluriel*

| | |
|---|---|
| **les** | élèves |
| **des** | portes |
| **aux** | camarades |
| **les** | |



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Πτωτικαὶ καταλήξεις εἰς τὴν γαλλικὴν δὲν ὑπάρχουν. Διὰ νὰ ἐκφράσωμεν τὴν γενικὴν θέτομεν πρὸ τοῦ ὀνόματος τὴν πρόθεσιν **de** διὰ νὰ ἐκφράσωμεν τὴν δοτικὴν θέτομεν τὴν πρόθεσιν **à**.

Ἡ αἰτιατικὴ εἶναι ὁμοία μὲ τὴν ὀνομαστικήν.

ἡ πρόθεσις de μετὰ τοῦ ἄρθρου le γίνεται **du**
ἡ πρόθεσις de μετὰ τοῦ ἄρθρου les γίνεται **des**
ἡ πρόθεσις à μετὰ τοῦ ἄρθρου le γίνεται **au**
ἡ πρόθεσις à μετὰ τοῦ ἄρθρου les γίνεται **aux**

## Ordre des mots—Ἡ φυσικὴ σειρὰ τῶν λέξεων

| 1 | 2 | 3 |
|---|---|---|
| *ὑποκείμενον* | *ρῆμα* | *ἀντικείμενον* |
| *sujet* | *verbe* | *complément* |
| les élèves | ferment | les cahiers |
| le professeur | ouvre | la porte |

Ἡ θέσις τῶν λέξεων εἰς τὴν γαλλικὴν εἶναι σταθερωτέρα παρὰ εἰς τὴν ἑλληνικήν. Ἡ συνήθης αὐτῶν σειρὰ εἶναι: ὑποκείμενον, ρῆμα, ἀντικείμενον.

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|
| *ὑποκείμενον,* | *ρῆμα,* | *ἄμεσον ἀντικείμενον,* | *ἔμμεσον ἀντικείμενον* |
| *sujet* | *verbe* | *complément direct* | *complément indirect* |

[ εἰς ποίους ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ τετράδια; ]
[ **à qui** le professeur donne-t-il les cahiers ? ]

le professeur donne les cahiers **aux élèves**
ὁ καθηγητὴς δίδει τὰ τετράδια εἰς τοὺς μαθητὰς (καὶ ὄχι εἰς ἄλλον τινά).

[ τί δίδει ὁ καθηγητὴς εἰς τοὺς μαθητάς; ]
[ **Que** donne le professeur aux élèves ? ]

Le professeur donne aux élèves les **cahiers**.
ὁ καθηγητὴς δίδει εἰς τοὺς μαθητὰς τὰ τετράδια (καὶ ὄχι ἄλλο τι).

Μεταξὺ δύο ὅρων, οἱ ὁποῖοι δύνανται νὰ ἀλλάξουν θέσιν,



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ὅπως τὸ ἄμεσον καὶ ἔμμεσον ἀντικείμενον, θέτομεν εἰς τὸ τέλος τῆς φράσεως τὸν ὅρον, τὸν ὁποῖον θέλομεν νὰ τονίσωμεν. Τοῦτο καθίσταται σαφέστερον, ἂν θεωρήσωμεν τὴν φράσιν ὡς ἀπάντησιν εἰς τεθεῖσαν ἐρώτησιν (A **qui** le professeur donne les cahiers? **Que** donne le professeur aux élèves?)

*1. Remplacez le tiret par la préposition* **de** *et l' artilce.*

Voici l' ami —Paul. La couleur — mon crayon. Le livre — (élève). La porte — (classe). Les marches — (escalier). L' entrée — (école et bureau). Les fleurs — (jardin). Le pluriel — (mots). Les feuilles — (arbres). Les tuiles — (toit). Les livres — (bibliothèque). Le bureau—(directreur).

*2. Employez dans les réponses la préposition de.*

Est- ce ton crayon, Georges? — Non, monsieur, c'est le crayon de Jean. Est-ce ton porte-plume? Est-ce tes clés? (le professeur). Est-ce mes livres?—(les élèves). Est-ce la boutique d'un papetier? Non, — (libraire, horloger). Quel est le premier jour — semaine? Quel est la première saison—année? Où est la clé—tiroir?—bibliothèque?

*3. Donnez des réponses*:

A qui est ce crayon? — (il est à Georges). A qui sont ces livres? (élèves). A qui donnes-tu ton cahier? — (mon ami). L'élève n'a pas de porte-plume; à qui donnez-vous un porte-plume? Le professeur n'a pas de livre aujourd-hui; à qui prêtes-tu ton livre? A qui le professeur pose-t-il des questions? Que donnent les élèves au professeur? Ton voisin n'a pas de montre; à qui dis - tu l'heure? Quand sonne la cloche de l'école? (fin).

---

commenc-er
mang-er
all-er (vais)
se lev-er

écr-ir (écrivons



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## 2e et 3e Conjugaison—2α καὶ 3η συζυγία.

*Indicatif présent.*

| | 2e finir | | 3e rendre | |
|---|---|---|---|---|
| je | **finis** | τελειώνω | **rends** | ἀποδίδω |
| tu | **finis** | τελειώνεις | **rends** | ἀποδίδεις |
| il | **finit** | τελειώνει | **rend** | ἀποδίδει |
| nous | **finissons** | τελειώνομεν | **rendons** | ἀποδίδομεν |
| vous | **finissez** | τελειώνετε | **rendez** | ἀποδίδετε |
| ils | **finissent** | τελειώνουν | **rendent** | ἀποδίδουν |
| Je ne finis pas etc. | | | Je ne rends pas etc. | |
| finis-je? | | | Est-ce que je rends? | |
| finis-tu? etc. | | | rends-tu? etc. | |
| ne finis-je pas? | | | Est-ce que je ne rends pas? | |
| ne finis-tu pas? | | | ne rends-tu pas? | |

*Impératif*

| | | | |
|---|---|---|---|
| finis | τελείωσε | rends | ἀπόδοσε |
| finissons | τελειώσωμεν | rendons | ἂς ἀποδόσωμεν |
| finissez | τελειώσατε | rendez | ἀποδόσατε |

Συγκρίνατε τὰς καταλήξεις τοῦ ἐνεστῶτος τῶν ρημάτων τῶν τριῶν συζυγιῶν.

| | 1: fermer | 3: rendre | 2: finir |
|---|---|---|---|
| je | ferm**e** | rend**s** | fini**s** |
| tu | **es** | **s** | **is** |
| il | **e** | (1) | **it** |
| nous | **ons** | | **issons** |
| vous | **ez** | | **issez** |
| ils | **ent** | | **issent** |

*Παρατ.* (1) Εἰς τὴν τρίτην συζυγίαν τὸ *τρίτον ἑνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστῶτος* λήγει εἰς t (il rompt). Ὅταν ὅμως τὸ θέμα λήγει εἰς d, ὅπως συμβαίνει εἰς τὰ πλεῖστα τῶν ρημάτων τῆς 3ης συζυγίας, ἡ κατάληξις t ἀποβάλλεται.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

*1. Exercices de conjugaison*:

Je finis mes devoirs
Je choisis un livre
Je bondis de joie
Je saisis mes livres
Je réfléchis un moment
J' obéis à mes parents
Je jouis de ma liberté
Je punis mon ami

Je réponds à mon camarade
Je rends le crayon à mon voisin
Je descends de l'estrade
J' étends les bras
J' attends mon ami
J' entends la cloche

Je marche dans les rues
Je regarde la mer
Je traverse la rivière
Je tourne le dos au soleil
Je lance un cerf-volant

*2. Mettez les phrases au pluriel*

Il finit le devoir. Tu choisis l'image. Je réfléchis bien. Tu rends la gomme à ton camarade. Il descend dans la cour. Etends les bras! Attends un moment! Descends de l'estrade! Dis toujours la vérité! Saisis la règle! Montre les verbes!

*3. Répondez aux questions*:

Aimez-vous la campagne? Lorsqu'à midi nous tournons le dos au soleil, où est le nord? Il est . . . . . nous. Le sud? L'ouest? Où est-ce que nous nous promenons? —(ombre, arbre). A quoi jouez-vous à la campagne? (football).

*4. Au retour d'une excursion, dessiner une carte. Mettre: les quatre points de l'horizon (cardinaux), la mer, les collines, la ville, le village, les arbres, (forêt), les routes.*



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# THEMES—ΘΕΜΑΤΑ

(1) *Ἡ αἴθουσα τῆς τάξεως.*

Ἰδοὺ τὸ τετράδιον καὶ ἡ πέννα. Ἡ κιμωλία εἶναι μέσα εἰς τὸ κουτί. Τὰ βιβλία εἶναι μέσα εἰς τὴν βιβλιοθήκην. Δόσε μου τὸ βιβλίον καὶ τὸν χάρακα.

Μέσα εἰς τήν τάξιν εἶναι τὸ ἑρμάρι, μία ἕδρα καὶ τὰ θρανία. Ἰδοὺ ὁ πίναξ καὶ ὁ σπόγγος. Τὰ τετράδια καὶ τὰ καλαμάρια εἶναι μέσα εἰς τὸ συρτάρι.

Ὁ κύριος Π. Λ. εἶναι χαρτοπώλης. Ἔχει τετράδια, μολύβια, στυλογράφους, σάκκες, κουτιὰ μὲ διαβῆτες, πέννες, γομμαλάστιχες καὶ καλαμάρια.

Ἡ τάξις ἔχει δύο παράθυρα καὶ δύο θύρας. Οἱ κασσετίνες εἶναι ἐπάνω στὰ θρανία. Δόσε μου τὸ στυπόχαρτο.

Ὁ βιβλιοπώλης πωλεῖ βιβλία καὶ ἐφημερίδας, γραμματικὰς καὶ λεξικά. Πωλεῖ ἐπίσης (aussi) βιβλία διὰ τὰ παιδιά.

(3) *Ἐν τῇ τάξει.*

Εἴμεθα εἰς τὸ σχολεῖον. Τὸ κουδούνι κτυπᾷ. Ἀνοίγομεν τὴν θύραν καὶ εἰσερχόμεθα εἰς τὴν τάξιν. Ὁ καθηγητὴς εἰσέρχεται, κλείνει τὴν θύραν καὶ χαιρετᾷ τοὺς μαθητάς. Οἱ μαθηταὶ σηκώνονται διὰ νὰ χαιρετίσουν τὸν καθηγητήν. Ὁ καθηγητὴς ἀνεβαίνει εἰς τὴν ἕδραν. Τὸ μάθημα ἀρχίζει.

Εἷς μαθητὴς ὑποβάλλει ἐρωτήσεις καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ δίδουν τὰς ἀπαντήσεις. Ὁ Παῦλος ἀφήνει τὴν θέσιν του καὶ διασχίζει τὸ δωμάτιον· τώρα εἶναι μπροστὰ εἰς τὸν πίνακα. Γράφει τὰς φράσεις, καὶ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ διορθώνουν τὰ λάθη. Ὁ Πέτρος δεικνύει τὰ ρήματα. Τώρα οἱ μαθηταὶ κλείνουν τὰ τετράδια καὶ ἀνοίγουν τὰ βιβλία. Πρόφερε καλά!

Ὁ Γιάννης ἀνεβαίνει εἰς τὴν ἕδρα καὶ ἀπαγγέλλει τὸ ποίημα. Ἀκοῦστε τὸ κουδούνι! Τὸ μάθημα τελείωσε. Κλείνομε τὰ



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

βιβλία καὶ τὰ τετράδια καὶ κατεβαίνομεν εἰς τὴν αὐλήν. Μέσα εἰς τὴν αὐλὴν παίζομεν.

(**4**) *Τὰ ἀντικείμενα.*

Βουτῶ τὴν πέννα μέσα στὸ μελάνι. Τὰ βιβλία καὶ τὰ τετράδια ἔχουν ἐξώφυλλα καὶ πολλὰς σελίδας. Αἱ σελίδες εἶναι ἀπὸ χαρτί, ὁ χάρακας εἶναι ἀπὸ ξύλο. Ὁ κονδυλοφόρος εἶναι ἐπίσης ἀπὸ ξύλο. Ἡ πέννα εἶναι ἀπὸ χάλυβα. Τὸ μαχαιράκι ἔχει δύο λεπίδας.

(**5**) Τὸ βιβλίο ἔχει . . . . σελίδας. Ἡ σελὶς ἔχει . . . . σειράς. Ἡ σειρὰ ἔχει . . . . γράμματα.

(**6**) Ἔχω δύο φράγκα γαλλικά. Ἕκαστον φράγκον ἔχει εἴκοσι πεντάρες. Πόσες πεντάρες ἔχω (ai-je) ; Τὸ γαλλικὸν βιβλίον κοστίζει (coûte) ἕνα τάλληρον. Πόσο κοστίζει ἕνα μολύβι ; Ἕνα μολύβι κοστίζει 50 λεπτά.

(**7**) *Τὰ μαθήματα.*

Ἔχω κάθε ἡμέρα πέντε μαθήματα. Σήμερα τὸ πρῶτον μάθημα εἶναι ἕνα μάθημα ἑλληνικῶν. Τὸ δεύτερον, ἕνα μάθημα ἱστορίας. Τὸ τρίτον, ἕνα μάθημα γαλλικῆς. Τὸ τέταρτον, ἕνα μάθημα γεωγραφίας. Καὶ τὸ τελευταῖον, ἕνα μάθημα γυμναστικῆς. Ἔχομεν ἐπίσης τέσσαρα διαλείμματα.

(**8**) *Ὁ χρόνος.*

Σήμερα εἶναι Τρίτη. Ἡ ἑβδομὰς ἔχει 7 ἡμέρας. Ὁ μὴν ἔχει 4 ἑβδομάδες. Τὸ ἔτος ἔχει δώδεκα μῆνας. Ἡ ἄνοιξις ἀρχίζει τὴν 21 Μαρτίου. Τὸ θέρος κάνει ζέστη. Τὸν χειμῶνα κάνει κρύο.

(**9**) Τὰς ἡμέρας τῶν ἑορτῶν δὲν ἔχομεν ἐργασίαν. Ἡ ἑορτὴ τῶν Χριστουγέννων εἶναι τὴν 25 Δεκεμβρίου. Ἡ πρωτοχρονιὰ εἶναι τὴν πρώτην Ἰανουαρίου.

(**10**) Μία ἡμέρα ἔχει 24 ὥρας, μία ὥρα ἔχει 60 λεπτὰ καὶ ἕνα λεπτὸ 60 δευτερόλεπτα. Ἐργαζόμεθα εἰς τὸ σχολεῖον ἀπὸ τὰς 8 καὶ 10 ἕως τὴ 1 παρὰ τέταρτον.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Μέσα εἰς ἕνα ὡρολογοποιεῖον εὑρίσκομεν ὡρολόγια, ἁλυσίδες, γυαλιά, κοσμήματα καὶ πολυτίμους λίθους.

**(11)** *Ἡ οἰκογένειά μου.*

Ἔχω ἕνα πατέρα, μίαν μητέρα, ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφάς. Ἡ ἀδελφή μου εἶναι 10 ἐτῶν. Ὁ ἀδελφός μου εἶναι 13 ἐτῶν. Τὶ ἡλικίαν ἔχεις; Εἶμαι 11 ἐτῶν. Ποῦ κατοικεῖτε; Κατοικοῦμεν, ὁδὸς Β. Οὐγκὼ 13.

**(12)** Ἰδοὺ τὸ βιβλίον μου. Ἐπάνω εἰς τὸ βιβλίον μου εἶναι τὸ παράνομά μου, τὸ ὄνομά μου, ἡ τάξις μας τὸ σχολεῖόν μας καὶ τὸ σχολικὸν ἔτος.

Πῶς ὀνομάζεσαι; Πῶς ὀνομάζεται ὁ θεῖός σου; Πόσων ἐτῶν εἶναι; Ὁ θεῖος μου εἶναι 45 ἐτῶν. Ποῖα εἶναι τὰ ἄλλα μέλη τῆς οἰκογενείας σου; Πάρτε τὸν κονδυλοφόρο καὶ γράψτε τὴν διεύθυνσίν σας ἐπάνω σ' ἕνα φύλλο χάρτου, ἐὰν εὐαρεστῆσθε.

**(13)** Ἔχω ἕνα μολύβι κόκκινο, ἔχεις ἕνα κονδυλοφόρο πράσινο. Τίνος χρώματος εἶναι αὐτὸ τὸ μολύβι; Τίνος χρώματος εἶναι αὐτὴ ἡ πέννα; Αὐτὴ ἡ πέννα εἶναι κίτρινη. Αὐτὸς ὁ τοῖχος εἶναι σταχτύς. Αὐτὸς ὁ χάρακας εἶναι πολὺ μακρύς. Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι κοντά. Αὐτὲς οἱ πέννες καὶ αὐτὲς οἱ γομμαλάστιχες εἶναι ἐπάνω εἰς τὸ τραπέζι.

**(14)** Πηγαίνετε εἰς τὸν πίνακα καὶ σύρατε μίαν μακρὰν γραμμήν· Τώρα σχεδιάσατε ἕνα τρίγωνο μὲ τὸν χάρακα. Πάρτε τὸν διαβήτην, χαράξατε ἕνα κύκλον. Ποίου σχήματος εἶναι ἡ πεντάρα; Ἡ πεντάρα εἶναι στρογγυλή· καὶ ὁ πίναξ εἶναι τετράγωνος. Ἡ κιμωλία εἶναι ἄσπρη.

**(15)** Εἰς ποίαν τάξιν εἶσαι; Εἶμαι εἰς τὴν δευτέραν. Ποῦ εἶναι οἱ συμμαθηταί σου; Δὲν εἶναι ἐντὸς τῆς τάξεως. Εἶναι εἰς τὴν αὐλὴν καὶ παίζουν. Πόσους καθηγητὰς ἔχετε; Ἔχομεν 8 καθηγητάς. Ποῖος εἶναι ἀπὼν σήμερον; . . . . . Διατί; Διότι εἶναι ἀσθενής. Πόσοι μαθηταὶ εἶσθε; . . . . . Δύο μαθηταὶ εἶναι ὄρθιοι. 25 μαθηταὶ εἶναι καθισμένοι στὰ θρανία. Ἀνοίξατε τὰ βιβλία σας! Ποῦ εἴμεθα; Εἴμεθα εἰς τὴν σελίδα 12. Ἄ, μάλιστα, ἔχετε δίκαιον.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

**(16)** Ὁ καλὸς μαθητὴς δὲν ἔρχεται ποτὲ ἀργὰ εἰς τὸ σχολεῖον. Εἶναι πάντοτε τακτικός. Δὲν φλυαρεῖ ἐντὸς τῆς τάξεως. Δὲν παίζει μὲ τὸ μολύβι του. Εἶναι προσεκτικός. Ἀκούει τὸν διδάσκαλόν του. Δὲν ρίπτει κομμάτια χαρτὶ χάμω. Οἱ γονεῖς του εἶναι πολὺ εὐχαριστημένοι.

**(17)** Εἴμεθα ἐντὸς τῆς τάξεώς μας. Ὁ καθηγητὴς εἶναι ἐπὶ τῆς ἕδρας του. Καθήμεθα ἐπὶ τῶν θρανίων μας. Δόσε μου τὸν κονδυλοφόρον σου, φίλε μου! Εἶναι χωρὶς πέννα. Ποῖος ἔχει ἕνα κονδυλοφόρον μὲ πέννα; Πρὸ τῶν θρανίων εἶναι ἡ ἕδρα. Ἡ ἕδρα εἶναι μεταξὺ τοῦ καθίσματος καὶ τῶν θρανίων. Ὁ χάρτης εἶναι μεταξὺ τῶν δύο παραθύρων. Δεξιὰ τῆς τραπέζης εἶναι ὁ πίναξ. Ἡ βιβλιοθήκη εἶναι ἀριστερὰ τῆς θύρας. Τὸ σχολεῖόν μας εἶναι ἀπέναντι τῆς ἐκκλησίας.

**(18)** Τὸ σχολεῖόν μας ἔχει μίαν μεγάλην αὐλὴν καὶ ἕνα μικρὸν ἀλλὰ ὡραῖον κῆπον μὲ δένδρα καὶ ἄνθη. Ἰδοὺ ἡ θύρα τῆς εἰσόδου καὶ ἡ κλίμαξ. Ἡ κλίμαξ αὕτη φέρει εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα. Ποῦ βλέπουν τὰ παράθυρα τῆς τάξεώς σας; . . . . . .

**(19)** Ὁ συμμαθητής μου σχεδιάζει τὸ σχεδιάγραμμα τοῦ σχολείου μας. Ἡ αὐλὴ εἶναι τετράγωνη. Μέσα εἰς τὴν αὐλὴν ὑπάρχουν βρύσες, ὅπου οἱ μαθηταὶ πίνουν νερό. Ὑπάρχουν ἐπίσης δύο στύλοι διὰ τὸ δίκτυον τοῦ βόλεϋ-μπώλ.

Ἄνοιξε τὸ συρτάρι τῆς ἕδρας, φίλε μου. Ἐπάνω εἰς τὸν κατάλογόν εἶναι μία καρτ-ποστάλ. Δόσε τὴν καρτ-ποστὰλ αὐτὴν εἰς τὸν συμμαθητήν σου. Κοιτάξατε! Εἶναι ἡ ἄποψις τῶν Παρισίων. Πῶς εἶναι τὰ σπίτια; Πήγαινε εἰς τὸν πίνακα. Γράψε μίαν λέξιν. Θέσε τὴν λέξιν αὐτὴν εἰς τὸν πληθυντικόν. Εἰς τὸ τέλος τοῦ μαθήματος πηγαίνομεν εἰς τὸν κῆπον.

**(20)** Τὰ δένδρα τοῦ κήπου μας εἶναι ὑψηλά. Τὰ πουλιὰ κάνουν τὰς φωλεάς των ἐπὶ τῶν κλάδων τῶν δένδρων αὐτῶν. Τραγουδοῦν καθ' ὅλην (pendant tout) τὴν ἡμέραν. Τὰ ἄνθη τοῦ κήπου ἔχουν ὡραῖα χρώματα. Τὰ φύλλα τῶν δένδρων εἶναι πράσινα. Τὰ τριαντάφυλλα εἶναι ἄσπρα, κόκκινα ἢ κίτρινα. Ποτίζομε κάθε βράδυ τὰ ἄνθη τοῦ κήπου μας.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

(**21**) Τὸ μάθημα τελειώνει εἰς τὰς 10. Ἐξακολουθῆστε καὶ τελειῶστε τὰς ἀσκήσεις σας. Ἐκλέγω αὐτὸ τὸ βιβλίον. Ποίαν εἰκόνα ἐκλέγεις; Εἶναι ὅλαι ὡραῖαι. Ὅταν εἶμαι εἰς τὸν πίνακα σκέπτομαι καλὰ καὶ ἔπειτα γράφω. Διατὶ δὲν σκέπτεσαι; Ἄκουσε, φίλε μου, τὸ κουδούνι κτυπᾷ, τὸ μάθημα τελειώνει, ἅρπαξε τὰ βιβλία σου καὶ φύγε γρήγορα. Ὅλα τὰ παιδιὰ πηδοῦν καὶ ἐξέρχονται τῆς τάξεως. Παῦλε, διατὶ δὲν ὑπακούεις εἰς τὸν καθηγητήν; Οἱ γονεῖς δὲν ἀγαποῦν ποτὲ καὶ τιμωροῦν πάντοτε τὰ παιδιά, τὰ ὁποῖα δὲν ὑπακούουν.

(**22**) Σήμερα εἴμεθα εἰς τὴν ἐξοχήν· ἀνεβαίνομεν ἐπάνω εἰς ἕνα ὑψηλὸν λόφον καὶ βλέπομεν ἀπὸ τὸ ἕν μέρος τὴν πόλιν, ἀπὸ τὸ ἄλλο τὴν θάλασσαν, ἡ ὁποία λάμπτει εἰς τὸν ἥλιον. Ἕνας μακρὺς δρόμος διασχίζει τοὺς ἀγροὺς καὶ φέρει εἰς τὸ γειτονικὸν χωρίον. Ἕν αὐτοκίνητον τρέχει ἐπὶ τοῦ δρόμου.

(**23**) Ποῦ εἶναι τὰ τέσσαρα σημεῖα τοῦ ὁρίζοντος; Ὅταν τὸ μεσημέρι κοιτάζω πρὸς (vers) τὴν κατεύθυνσιν τῆς σκιᾶς μου, ἔχω τὸν βορρᾶν ἔμπροσθεν μου. Ἀπὸ ποῖον μέρος βγαίνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς ποῖον μέρος δύει; . . . . . .

(**24**) Τώρα ὅλα τὰ παιδιὰ παίζουν. Τέσσαρες μαθηταὶ παίζουν βόλους. Δύο ἄλλοι ξεπετοῦν ἕναν ἀετό. Δύο ἄλλαι ὁμάδες μαθητῶν παίζουν φουτ-μπώλ. Τρέχουν καὶ δίνουν κλωτσιὲς στὴν μπάλλα. Ἀλλ' ὑπάρχουν μαθηταί, οἱ ὁποῖοι ἀναπαύονται εἰς τὴν σκιὰν τῶν δένδρων.

---



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

## Α.

à, εἰς.
a (il-), ἔχει.
absent, ἀπών.
acheter, ἀγοράζω.
acier, ἀρσ. χάλυψ.
acquérir, ἀποκτῶ.
addition, θ. πρόσθεσις.
adjectif, ἀρσ. ἐπίθετον.
âge, ἀρσ. ἡλικία.
aiguille, θ. βελόνη, δείκτης, ὡρολογίου.
aimer, ἀγαπῶ.
ainsi, τοιουτοτρόπως.
aller, πηγαίνω.
allez, πηγαίνετε.
alors, τότε.
ami, φίλος.
an, ἀρσ. ἔτος.
ancien, ἀρχαῖος, παλαιός.
année, θ. ἔτος.
Annonciation, θ. Εὐαγγελισμός.
août, ἀρσ. Αὔγουστος
appeler, καλῶ, s'—, λέγομαι, ὀνομάζομαι.
appliqué, ἐπιμελής.
apporter, φέρω.
après, μετὰ (χρον.).
après-midi, ἀρσ. ἀπόγευμα.
arbre, ἀρσ. δένδρον
argent, ἀρσ. ἄργυρος, χρῆμα.
en argent, ἀργυροῦς.
armoire, θ. ἐρμάριον.
arriver, ἔρχομαι, φθάνω.
asseoir (s'), κάθημαι.
asseyez-vous! καθῆστε.
assez, ἀρκετά.
assieds-toi! κάθησε.
assis, καθισμένος.
Assomption, θ. Ἀνάληψις.
attendre, περιμένω.
attentif, προσεκτικός.
attention, θ. προσοχή, faire—, προσέχω.
aujourd'hui, σήμερον.
aussi. ἐπίσης.
automne, (πρόφ. otone), ἀρσ. φθινόπωρον.
automobile, θ. αὐτοκίνητον.
autour (de), πέριξ.
autre, ἄλλος.
avant, πρίν, en—, ἐμπρός.
avec, μέ, μαζί.
avoir, ἔχω.
avril, ἀρσ. ἀπρίλιος.

---

Τὸ λεξιλόγιον τοῦτο δίδει τὴν μετάφρασιν τῆς γαλλικῆς λέξεως μόνον εἰς τὴν ἰδιαιτέραν σημασίαν, καθ' ἣν ἡ λέξις ἀπαντᾷ εἰς τὸ κείμενον. Παρελείφθησαν μόνον αἱ λέξεις, αἵτινες εὐκόλως ἐννοοῦνται, ὡς ἐκ τῆς ὁμοιότητός των πρὸς τὰς ἑλληνικάς.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

B.

bondir, ἀναπηδῶ.
bonne heure, ἐνωρίς.
banc, ἀρσ. θρανίον.
boutique, θ. μαγαζί.
bracelet, ἀρσ. βραχιόλι.
branche, θ. κλάδος.
bavarder, φλυαρῶ.
beau, ὡραῖος.
il fait—, εἶναι καλοκαιρία· κάνει καλὸν καιρό.
beaucoup, πολύ.
briller, λάμπω.
bronze, ἀρσ. χαλκός.
bien, καλῶς, (πολύ). Eh-, λοιπόν.
bijou, ἀρσ. κόσμημα.
bille, θ. βόλος.
billet de banque, τραπεζογραμμάτιον.
blanc, λευκός, blanche, λευκή·
bleu, κυανοῦς.
boire, πίνω.
bois, ἀρσ. δάσος, ξύλον.
boîte, θ. κουτί.
bon, καλός.
bonjour, καλημέρα.
bonsoir, καλησπέρα.
brillant, στιλπνός, μπριλλάντι (ἀδάμας).
bureau, ἀρσ. γραφεῖον.
buvard, ἀρσ. στουπόχαρτον.

C.

cache-cache, ἀρσ. τὸ κρυφτὸ (παιγνίδι).
cadran, ἀρσ. πλὰξ ὡρολογίου.
cahier, ἀρσ. τετράδιον.
calculer, λογαριάζω.
calendrier, ἀρσ. ἡμερολόγιον.
camarade, ἀρσ. συμμαθητής.
campagne, θ. ἐξοχή.
canif, ἀρσ. κονδυλομάχαιρον.
car, διότι.
carré, τετράγωνος.
carte, θ. χάρτης.
ce, cet, cette, οὗτος, αὕτη, τοῦτο, αὐτός, αὐτή, αὐτό.
cela, τοῦτο, ἐκεῖνο.
centime, ἀρσ. ἑκατοστὸν (τοῦ φράγκου).
centimètre, ἀρσ. ἑκατοστόμετρον.
centre, ἀρσ. κέντρον.
cercle, ἀρσ. κύκλος.
cerf-volant, ἀρσ. ἀητὸς (χάρτινος)·
chaîne, θ. ἁλυσίδα.
chant, ἀρσ. ᾆσμα.
chanter, τραγουδῶ.
cerise, θ. κεράσιον.
ces, πληθ. τοῦ ce, cet, cette.
chaire, θ. ἕδρα καθηγητοῦ.
chaise, θ. κάθισμα.
champ, ἀρσ. ἀγρός.
chambre, θ. δωμάτιον.
chaque, ἕκαστος.
chaud, ζεστός, il fait—, κάνει ζέστη.
chercher, ζητῶ, γυρεύω.
chiffon, ἀρσ. κουρέλι.
chiffre, ἀρσ. ἀριθμὸς (σημεῖον ἀριθμοῦ).



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

choisir, ἐκλέγω.
ciel, ἀρσ. οὐρανός.
classe, θ. τάξις, παράδοσις, μάθημα.
clef, θ. κλειδὶ (clé).
cloche, θ. κώδων.
coin, ἀρσ. γωνία.
colline, θ. λόφος.
colonne, θ. στήλη.
combien, πόσος, - η, - ον· πόσοι, - αι, -α.
commander, παραγγέλλω.
commencer, ἀρχίζω.
comment? πῶς;
commettre une faute, διαπράττω, κάμνω λάθος.
compas, ἀρσ. διαβήτης.
compter, ἀριθμῶ.
conjugaison, θ. συζυγία, κλίσις.
conjuguer, κλίνω (ῥῆμα).
content, εὐχαριστημένος.
continuer, ἐξακολουθῶ.
corde, θ. σχοινί.
correction, θ. διόρθωσις.
corridor, ἀρσ. διάδρομος.
corriger, διορθώνω.
côté (à—), παραπλεύρως.
coucher (se—), κατακλίνομαι, δύω.
couleur, θ. χρῶμα.
cour, θ. αὐλή.
courant-e, ὁ τρέχων, ὁ κοινός.
court-e, βραχύς.
couverture, θ. κάλυμμα, ἐξώφυλλον.
craie, θ. κιμωλία.
cravate, θ. λαιμοδέτης.
crayon, ἀρσ. μολύβι.
cueillir, δρέπω, κόπτω.

D.

dans, ἐν, ἐντός, μέσα.
date, θ. ἡμερομηνία.
debout, ὄρθιος.
décembre, ἀρσ. Δεκέμβριος.
défendre, ἀπαγορεύω.
défendu, ἀπηγορευμένος.
demain, αὔριον.
demander, ζητῶ.
demeurer, διαμένω.
demi, ἥμισυς.
démonstratif, δεικτικός.
dernier, τελευταῖος.
derrière, ὄπισθεν, ὀπίσω.
descendre, κατεβαίνω.
dessiner, σχεδιάζω.
devant, ἐμπρός, ἔμπροσθεν· le—, τὸ ἔμπροσθεν μέρος.
devoir, ἀρσ. καθῆκον, χρέος, θέμα τοῦ μαθητοῦ.
dictionnaire, ἀρσ. λεξικόν.
Dieu, ἀρσ. ὁ Θεός.
dimanche, ἀρσ. Κυριακή.
direction, θ. διεύθυνσις.
directeur, ἀρσ. διευθυντής.
dites-moi, εἴπατέ μου.
divisé par, διὰ (διαιρούμενον διά).
se diviser, διαιροῦμαι.
division, διαίρεσις.
donner, δίδω, (παράγω).
dos, ἀρσ. ῥάχις.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

drapeau, ἀρσ. σημαία.
droit, δεξιός.
à droite, δεξιά.

E.

eau, θ. ὕδωρ.
école, θ. σχολή, σχολεῖον.
écouter, ἀκούω.
écrire, γράφω.
écrit, γραπτός.
écriture, θ. γραφή.
écrivez, γράφατε.
effacer, ἐξαλείφω, σβήνω.
église, θ. ἐκκλησία.
élève, ἀρσ. μαθητής, θ. μαθήτρια.
elle, αὐτή, αὐτήν.
éloigner (s'), ἀπομακρύνομαι.
en, ἐν, εἰς, ἐκ.
encore, ἀκόμη, προσέτι.
encre, θ. μελάνι.
encrier, ἀρσ. μελανοδοχεῖον.
enfant, ἀρσ. παιδίον.
ensemble, μαζί.
entendre, ἀκούω.
entrain, ἀρσ. ζωηρότης.
entre, μεταξύ.
entrée, θ. εἴσοδος.
entrer, εἰσέρχομαι.
enveloppe, θ. περίβλημα, φάκελλος.
Epiphanie, θ. Θεοφάνεια.
éponge, θ. σπόγγος.
escalier, ἀρσ. κλῖμαξ.
essuyer, σπογγίζω.
est, εἶναι· est (l'), οὐσ. ἀρσ. ἀνατολή.
estrade, θ. βάθρον (τῆς ἕδρας).
et, καί.
étage, ἀρσ. ὄροφος, πάτωμα.
été, ἀρσ. θέρος.
étendre, ἐκτείνω, ἁπλώνω.
être, εἶμαι.
eux, αὐτοί, αὐτούς.
exact, ἀκριβής, σωστός.
excursion, θ. ἐκδρομή.
exercice, ἀρσ. γύμνασμα, ἄσκησις
explication, θ. ἐξήγησις, ἑρμηνεία.
expliquer, ἐξηγῶ.

F.

faire, κάμνω.
faites, κάμετε.
fait (il), κάμνει.
famille, θ. οἰκογένεια.
faut (il-), πρέπει
faute, θ. λάθος.
féminin, θηλυκός.
fenêtre, θ. παράθυρον.
fermé, κλειστός.
fermer, κλείω.
fête, θ. ἑορτή.
feuille, θ. φύλλον.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

février, ἀρσ. Φεβρουάριος.
fier-ère, ὑπερήφανος.
filet, ἀρσ. δίκτυον.
fille, θ. κοράσιον, θυγάτηρ.
fils, ἀρσ. υἱός.
fin-e, λεπτός.
finir, τελειώνω.
fleur, θ. ἄνθος.
fois, θ. φορά.
fond, ἀρσ. βάθος.
font (ils), κάμνουν.
fontaine, θ. βρύση.
forme, θ. τύπος, σχῆμα.
former, σχηματίζω.
fouet, ἀρσ. μαστίγιον· jouer au—, παίζω τ' ἀλογάκια.
fournitures, θ. εἴδη.
franc, ἀρσ. φράγκον.
français, Γάλλος, ἡ γαλλικὴ γλῶσσα, parler —, ὁμιλῶ γαλλικά.
frère, ἀρσ. ἀδελφός.
froid, ἀρσ. ψῦχος, Il fait—, κάνει κρύο. Ἐπίθ. ψυχρός.

## G.

gai, εὔθυμος, φαιδρός.
gaîment, εὐθύμως.
garçon, ἀρσ. ἀγόρι.
gauche, ἀριστερός· à—, ἀριστερά,
glisser, γλιστρῶ.
grammaire, θ. γραμματική.
grand, μέγας.
grand-père, ἀρσ. παποῦς.
grand'mère, γιαγιά.
grec, οὐσ. Ἕλλην (ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα· parler—, ὁμιλῶ ἑλληνικά.
gris-e, σταχτύς.
gronder, ἐπιπλήττω.
gros, χονδρός, μέγας.
groupe, ἀρσ. ὅμιλος.

## H.

haut, ὑψηλὸς (ἐπίρ. ὑψηλοφώνως).
heure, θ. ὥρα, de bonne—, ἐνωρίς.
heureux, εὐτυχής.
hier, χθές.
histoire, θ. ἱστορία.
hiver, ἀρσ. χειμών.
homme, ἀρσ. ἄνθρωπος, ἀνήρ.
horloger, ἀρσ. ὡρολογοποιός.

## I.

ici, ἐδῶ.
il y a, ὑπάρχει, ὑπάρχουν.
image, θ. εἰκών.
imparfait, ἀρσ. παρατατικός.
impératif, ἀρσ. προστακτική.
indicatif, ἀρσ. ὁριστική.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

instant, ἀρσ. στιγμή.
instruction, θ. μόρφωσις, παιδεία.
interrogatif, ἐρωτηματικός.
irons (nous), θὰ ὑπάγομεν. μέλλ. τοῦ aller.

J.

jamais, οὐδέποτε.
janvier, ἀρσ. Ἰανουάριος.
jardin, ἀρσ. κῆπος.
jaune, κίτρινος.
jeter, ῥίπτω.
jeu, ἀρσ. παιδιά, παιγνίδιον.
jeudi, ἀρσ. Πέμπτη.
jeune, νέος.
jeunesse, θ. νεότης.
joli-e, ὄμορφος.
jouer, παίζω.
jouir, ἀπολαμβάνω.
jour, ἀρσ. ἡμέρα.
journal, ἀρσ. ἐφημερίς.
journée, θ. ἡμέρα.
joyeux, φαιδρός.
juillet, ἀρσ. Ἰούλιος (μήν).
juin, ἀρσ. Ἰούνιος.
juste, ἀκριβής. ὀρθός, (ἐπίρ. ἀκριβῶς, σωστά. (ὀρθῶς).

L.

lame, θ. λεπίς.
lancer, ἐξακοντίζω, ξεπετῶ.
langue, θ. γλῶσσα.
leçon, θ. μάθημα.
lecture, θ. ἀνάγνωσις, ἀνάγνωσμα.
lettre, θ. γράμμα, ἐπιστολή.
leur, leurs, ἐπ. κτητ. αὐτῶν, των.
leur, ἀντων. προσ. εἰς αὐτούς, εἰς αὐτάς, τοῖς, ταῖς.
lever, ὑψώνω, se —, ἐγείρομαι.
liberté, θ. ἐλευθερία.
libraire, ἀρσ. βιβλιοπώλης.
ligne, θ. γραμμή.
lire, ἀναγινώσκω.
lisez, ἀναγνώσατε.
lisiblement, εὐαναγνώστως.
lit, ἀρσ. κλίνη.
livre, ἀρσ. βιβλίον.
loin, μακράν.
long, μακρός, le —, κατὰ μῆκος τοῦ....
lui, ἀντων προσ. αὐτός, αὐτόν, εἰς αὐτόν, εἰς αὐτήν, τῷ, τῇ.
lunettes, γυαλιά.
lundi, ἀρσ. Δευτέρα.

M.

madame, θ. κυρία.
mai, ἀρσ. Μάϊος.
maintenant, τώρα.
mais, ἀλλά.
maison, θ. οἰκία.
maître, ἀρσ. διδάσκαλος.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

malade, ἀσθενής.
marche, θ. σκαλοπάτι.
marcher, βαδίζω.
mardi, ἀρσ. Τρίτη.
marelle, θ. καλόγηρος, παιδιά).
marquer, σημειώνω, δεικνύω.
mars, ἀρσ. Μάρτιος.
masculin, ἀρσενικός.
matin, ἀρσ. πρωΐα.
membre, ἀρσ. μέλος.
mener, ἄγω, φέρω.
mer, θ. θάλασσα.
mercredi, ἀρσ. Τετάρτη.
mère, θ. μήτηρ.
mesurer, μετρῶ.
mettre, θέτω.
mettent (ils), θέτουν.
mettez, θέσατε!
midi, ἀρσ. μεσημβρία.
mieux, καλύτερα.
mine, θ. ἡ μύτη τοῦ μολυβιοῦ.
minute, θ. λεπτὸν ὥρας.
mobile, κινητός.

national - e, ἐθνικός.
naturel - lle, φυσικός.
négatif, ἀρνητικός.
neuf, καινουργής.
nid, ἀρσ. φωλεά.
Noël, Χριστούγεννα.
noir, μέλας, μαῦρος.
nom, ἀρσ. ὄνομα.
nombre, ἀρσ. ἀριθμός.
moderne, νεώτερος.
moi, ἐγώ, ἐμέ, εἰς ἐμέ.
moins, ὀλιγώτερον (ἐπὶ ὥρας: παρὰ πέντε, δέκα κλπ.). cinq — deux, πέντε πλὴν δύο.
mois, ἀρσ. μήν.
mon, θηλ. ma, πλ. mes, μου.
monnaie, θ. νόμισμα, χρήματα.
monsieur, ἀρσ. κύριος.
montagne, θ. ὄρος.
monter, ἀναβαίνω.
montre, θ. ὡρολόγιον.
montre! δεῖξε.
montrer, δεικνύω.
morceau, ἀρσ. τεμάχιον.
mot, ἀρσ. λέξις.
mouton, ἀρσ. πρόβατον.
multiplication, θ. πολλαπλασιασμός.
multiplié par, ἐπὶ (κατὰ τὸν πολλαπλασιασμόν).
multiplier, πολλαπλασιάζω.
mur, ἀρσ. τοῖχος.

N

nommer, ὀνομάζω.
non, ὄχι.
nord, ἀρσ. βορᾶς.
notre, μας.
nous, ἡμεῖς, ἡμᾶς, εἰς ἡμᾶς, μᾶς.
novembre, ἀρσ. Νοέμβριος.
nuit, θ. νύξ.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## O

obéir ὑπακούω.
obéissant, εὐπειθής.
objet, ἀρσ. ἀντικείμενον, πρᾶγμα.
octobre, ἀρσ. Ὀκτώβριος.
œillet, ἀρσ. γαρύφαλλον.
offrir, προσφέρω.
oiseau, ἀρσ. πτηνόν.
ombre, θ. σκιά.
on, τίς.
oncle, ἀρσ. θεῖος.
opération, θ. πράξις (ἀριθμητικῆς.)
ôter, ἀφαιρῶ.
où, ποῦ; (ὅπου).
ou, ἤ
oublier, λησμονῶ.
ouest, ἀρσ. δύσις.
ouvert-e, ἀνοικτός.
ouvrez! ἀνοίξατε!
ouvrir, ἀνοίγω.

## P

page, θ. σελίς.
panier, ἀρσ. καλάθι.
papetier, ἀρσ. χαρτοπώλης.
papier, ἀρσ. χάρτης.
Pâques, Πάσχα.
par, διά.
paragraphe, ἀρσ. παράγραφος
parce que, διότι.
parents, ἀρσ. πλ. γονεῖς, συγγενεῖς.
paresseux, ὀκνηρός.
parler, ὁμιλῶ.
partie, θ. μέρος. (πατρίδα).
partir, ἀναχωρῶ.
passé, παρελθών.
passer, διέρχομαι, περνῶ ἐνεργ. δίδω passe-moi ce livre, δός μου αὐτὸ τὸ βιβλίον.
pendant, κατὰ (χρον).
pendule, θ. ἐκκρεμὲς ὡρολόγιον.
père, ἀρσ. πατήρ.
perle, θ. μαργαριτάρι.
personne, θ. πρόσωπον ἄνθρωπος.
petit, μικρός.
peu, ὀλίγον.
phrase, θ. φράσις.
pièce, θ. τεμάχιον, (νόμισμα).
pierre, πέτρα.
place, θ. θέσις, (πλατεῖα).
plafond, ἀρσ. ὀροφή.
plaire, εὐαρεστῶ ἀρέσκω.
S' il vous plaît, ἂν εὐαρεστῆσθε, σᾶς παρακαλῶ
plan, ἀρσ. σχεδιάγραμμα.
plancher, ἀρσ. πάτωμα.
plomb, ἀρσ. μόλυβδος.
plumier, ἀρσ. κασσετίνα.
plume, θ. γραφίς, πέννα.
plus, πλέον, μᾶλλον—grand, μεγαλύτερος.
plusieurs, πολλοί, -αί, -ά.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

poche, θ. θυλάκιον.
poésie, θ. ποίημα.
pointe, θ. μύτη, αἰχμή.
porte-plume, ἀρσ. κονδυλοφόρος.
porter, φέρω.
poser, τοποθετῶ.
possessif, κτητικός.
poteau, ἀρσ. στύλος.
pour, διὰ (ἵνα, ὅπως).
pourquoi? διατί;
pousser, ὠθῶ, φύομαι.
précieux, euse, πολύτιμος.
premier, πρῶτος.
prenez, λάβετε.
prendre, λαμβάνω.
prénom, ἀρσ. τὸ ὄνομα (τὸ βαπτιστικόν).
près de, πλησίον.
présent, παρών, (οὐσ. ὁ ἐνεστὼς χρόνος).
prêt, ἕτοιμος.
prêter, δανείζω.
principal, κυριώτερος.
printemps, ἀρσ. ἔαρ.
professeur, ἀρσ. καθηγητής.
profiter, ἐπωφελοῦμαι.
promener, (se—), περιπατῶ.
prononcer, προφέρω.
prononciation, θ. προφορά.
propre, καθαρός.
proprement, καθαρά.
proverbe, ἀρσ. παροιμία.
puis, ἔπειτα.
punir, τιμωρῶ.
pupitre, ἀρσ. ἀναλόγιον.

## Q

quand, ὅτε, ὅταν.
quart, ἀρσ. τέταρτον.
que? qu'est-ce que? τί;
que, (ἐπὶ συγκρίσεως) ἤ, παρά· —, ἀναφ. ἀντ. τὸν ὁποῖον, τοὺς ὁποίους, ας α.
quel, θ. quelle? ποῖος; ποία;
question, θ. ἐρώτησις, ζήτημα.
qui, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὁποῖον, οἱ ὁποῖοι κλπ.
qui? qui est-ce qui? ποῖος;

## R

raconter, ἀφηγοῦμαι.
raison, δίκαιον· vous avez— ἔχετε δίκαιον.
rameau, ἀρσ. κλάδος Dimanches des—, Κυριακὴ τῶν Βαΐων.
rapidement, ταχέως.
rayon, ἀρσ. ἀκτίς.
réciter, ἀπαγγέλλω, λέγω (τὸ μάθημα).
récréation, θ. τὸ διάλειμμα.
réfléchir, συλλογίζομαι.
regarder, κοιτάζω βλέπω.
règle, θ. κανών, χάρακας.
religion, θ. θρησκεία.
rendre, ἀπομένω, ἀποδίδω.
rentrer, ἐπιστρέφω.
répéter, ἐπαναλαμβάνω.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

répondre, ἀποκρίνομαι, ἀπαντῶ.
réponse, θ. ἀπάντησις.
reposer, ἀναπαύομαι.
retard, ἀρσ. ἀργοπορία. Arriver en —, ἔρχομαι ἀργά.
retour, ἀρσ. ἐπιστροφή.
retourner, ἐπιστρέφω.
rez-de-chaussée, ἀρσ. ἰσόγειον.
rivière, θ. ποταμός.
robuste, ρωμαλέος.
roi, ἀρσ. βασιλεύς.
roman, ἀρσ. μυθιστόρημα.
rond, στρογγυλός.
rose, θ. ῥόδον.
rouge, ἐρυθρός.
route, θ. δρόμος.
rue, θ. ὁδός.

## S

sac, ἀρσ. σάκκος (σάκκα μαθητοῦ).
sagesse, θ. σοφία.
saint - e, ἅγιος. La semaine —, ἡ μεγάλη ἑβδομάς.
saison, θ. ἐποχὴ (τοῦ ἔτους).
salle, θ. αἴθουσα.
saluer, χαιρετῶ.
samedi, ἀρσ. Σάββατον.
sans, ἄνευ.
saut, ἀρσ. πήδημα.
saute - mouton, ἀρσ. τὰ βαρελάκια (παιγνίδι).
savoir, γνωρίζω ξεύρω.
scolaire, σχολικός.
seconde, θ. δευτερόλεπτον.
semaine, θ. ἑβδομάς.
sembler, φαίνομαι.
septembre, ἀρσ. Σεπτέμβριος.
serrer, σφίγγω, ἐγκλείω, φυλάττω.
serrure, θ. ἡ κλειδαριά.
servir, ὑπηρετῶ. παραθέτω (εἰς τὴν τράπεζαν).
sœur, θ. ἀδελφή.
soin, ἀρσ. φροντίς.
soir, ἀρσ. ἑσπέρα.
soleil, ἀρσ. ἥλιος.
son, sa, ses, αὐτοῦ, - ῆς, του, της.
sonner, ἠχῶ, σημαίνω.
sont, εἶναι (πληθ.).
sortir, ἐξέρχομαι.
sou, ἀρσ. πεντάρα.
sous, ὑπό.
soustraction, θ. ἀφαίρεσις.
souvent, συχνά, πολλάκις.
sud, ἀρσ. νότος.
sur, ἐπί, ἐπάνω.

## T

table, θ. τράπεζα, πίναξ.
tableau, ἀρσ. πίναξ, εἰκών.
tâcher, προσπαθῶ.
taille-crayon(s), ἀρσ. ἡ ξύστρα.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

tailler, ξύνω (τὸ μολύβι).
tais-toi ! σώπα ! taisez-vous ! σιωπήσατε !
tant, τόσον.
tante, θ. θεία.
tard, ἀργά. Plus —, ἀργότερα.
temps, ἀρσ. χρόνος, καιρός.
tenir, κρατῶ.
terre, θ. γῆ, par—, κατὰ γῆς.
tiroir, ἀρσ. συρτάριον.
toi, σύ, σέ.
ton, ta, tes—, σου.
tort, ἀρσ. ἄδικον.
torchon, ἀρσ. πανὶ χρησιμεῦον ὡς σπόγγος.
toujours, πάντοτε.
toupie, θ. σβοῦρα.
tourner, στρέφω.
Toussaint, θ. τῶν Ἁγίων Πάντων.
tout, πᾶς, ὅλος.
traduire, μεταφράζω.
tracer, χαράσσω.
travail, ἀρσ. ἐργασία.
travailler, ἐργάζομαι.
traverser, διέρχομαι, διασχίζω.
tremper, βουτῶ, ἐμβαπτίζω.
très, λίαν, πολύ.
triangle, τρίγωνον.
tricolore, τρίχρωμος.
trop, λίαν, πάρα πολύ.
trouver, εὑρίσκω.

## U

un, une, εἷς μία, ἕν (τις).

## V

vacances, θ. διακοπαί.
vendre, πωλῶ.
vendredi, ἀρσ. Παρασκευή.
venir, ἔρχομαι.
verbe, ἀρσ. ῥῆμα.
verre, ἀρσ. ποτήρι.
vers, πρός.
vert, πράσινος.
Vierge, Παρθένος Sainte—, ἡ Παναγία.
village, ἀρσ. χωρίον.
ville, θ. πόλις.
violette, θ. ἴον, μενεξές.
vis-à-vis, ἀπέναντι.
vite, ταχέως.
voici, voilà, ἰδού.
voir, βλέπω.
voisin-e, γείτων.
votre—, σας.
vouloir, θέλω.
vous, σεῖς, σας.
voyage, ἀρσ.
vraiment, ἀληθῶς.
vue, θ. ἄποψις.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν ποιημάτων καὶ ᾀσμάτων

*Chers enfants*

cher, ἀγαπητός.
danser, χορεύω,
échapper, διαφεύγω.

*Les vacances à la mer.*

heureux, εὐτυχής.
qui vit, ὅστις ζῇ.
la plage, ἡ παραλία.
au bord, εἰς τὴν ἀκτήν.

*Le chasseur* (*ὁ κυνηγός*).

Dès, ἀπό.
L'aube, θ. ἡ αὐγή.
agile, εὐκίνητος.
le mont, τὸ βουνό.
cheminer, πορεύομαι.
armé, ὡπλισμένος.
l'empire, (ἀρσ.) τὸ κράτος, τὸ βασίλειον.
le rocher, ὁ βράχος.
orage (un), θύελλα.
espoir (un), ἐλπίς.
bercer, λικνίζω.
l'air, ὁ ἀήρ.
clair, καθαρός.
tantôt,—tantôt, πότε,—πότε.
désert - e, ἔρημος.
respirer, ἀναπνέω.
libre, ἐλεύθερος.
l'espace, (ἀρσ.) τὸ διάστημα.
il atteint, φθάνει.
la chasse, τὸ κυνήγιον.
l'aigle, (ἀρσ.) ὁ ἀετός.
le bouquetin, τὸ ἀγριοκάτσικο.

*L'excursion.*

promptement, γοργά.
joyeux, χαρούμενος.
le plaisir, ἡ εὐχαρίστησις.
se divertir, διασκεδάζειν.
entonner, τονίζω.
ensemble, ὁμοῦ.
la chanson, τὸ τραγούδι.
le refrain, ἡ ἐπῳδός.
met en train, θέτει εἰς κίνησιν.
le chemin, ὁ δρόμος.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

rendre, καθιστῶ.
mieux, καλύτερα.
la plaine, τὸ πεδίον, ὁ κάμπος.
l'abeille, θ. ἡ μέλισσα.
le corsage, ὁ μποῦστος, (θῶραξ).
bigarré, πεποικιλμένος, διάστικτος).
le miel, τὸ μέλι.
le grillon, τὸ τριζόνι, (γρύλλος, ἔντομον).
sauvage, ἄγριος.
errant, πλανώμενος.
le blé, ὁ σῖτος.
le passage, ἡ δίοδος, τὸ πέρασμα.
le pré, τὸ λιβάδι.
les guérets, τὰ ὀργώματα.

l'églantine, (θ.), ἡ ἀγριοτριανταφυλλιά.
la forêt, τὸ δάσος·
le buisson, ὁ θάμνος.
s'incliner, κάμπτομαι.
céder, ὑποχωρῶ.
le bras, τὸ χέρι.
la source, ἡ πηγή.
argentine, ἡ ἀργυρᾶ.
s'enfuit, φεύγει.
rayonner, ἀκτινοβολῶ.
l'écho, (ἀρσ.) ἡ ἠχώ.
résonner, ἀντηχῶ.
le bruit, ὁ θόρυβος.
la voix, ἡ φωνή.
environner, περιβάλλω.
le charme, τὸ θέλγητρον.
infini, ἄπειρον.
béni, εὐλογημένος.

*Au clair de la lune.*

Au clair, εἰς τὸ φῶς.
la lune, ἡ σελήνη.
la chandelle, τὸ κερί, —est morte, ἀπέθανε, (ἔσβησε)
le feu, ἡ φωτιά.
l'amour, ἡ ἀγάπη.

répondit, ἀπήντησε.
chez, εἰς τὸ σπίτι.. .
la cuisine, ἡ κουζίνα.
on bat, κτυποῦν.
le briquet, τὸ τσακμάκι.



Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

# ΠΙΝΑΞ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ


| Κείμενα | Γραμματική—Ἀσκήσεις | Θέματα |
|---|---|---|
| Σελ. | Σελ | Σελ. |
| 1. La salle de classe . . 13<br>2. Aux enfants de l'école . . . . . 15 | Ἀλφάβητον κλπ. . . . . 45<br>Ἄρθρα . . . . . 46<br>Πληθυντικὸς . . . . . 47<br>Σχηματισμὸς ἀρνήσεως . . 48 | 69 |
| 3. En classe . . . . . 16<br>4. Les objets . . . . . 17 | Ἐνεστὼς ῥ. 1ης συζυγίας 49<br>Ἐρωτηματικὸς τύπος . . . 50<br>Προστακτικὴ . . . . . 50<br>Ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία 52 | 69<br>70 |
| 5. Compter et calculer 19<br>6. Les monnaies françaises . . . . . 20<br>7. Les leçons . . . . . 22<br>8. Le temps (jours, mois, saisons) . . 22<br>9. Le calendrier, les fêtes . . . . . 23<br>10. Quelle heure est-il? 24 | Ἀριθμητικὰ<br>Ἀπόλυτα—τακτικὰ<br>Ἐρωτηματικὰ ἐπιρήματα—ἐπίθετα } 53]56 | 70<br>70<br>70<br>70 |
| 11. La famille . . . . . 25<br>12. Mon sac d'école . . 26 | Κτητικὰ ἐπίθετα . . . . . 57 | 71<br>71 |
| 13. Ce libre et cette plume . . . . . 26<br>14. Une leçon de géométrie . . . . . 27 | Ἐπίθετα καὶ θέσις αὐτῶν. 59<br>Δεικτικὰ ἐπίθετα . . . 60 | 71<br>71 |
| 15. J'ai—je suis . . . . 28<br>16. Le bon élève . . . . 29 | Avoir—être . . . . . 62 | 71<br>72 |
| 17. Avec - sans etc. . . 29 | Προθέσεις . . . . . 63 | 72 |


Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

| Κείμενα | Γραμματικὴ—Ἀσκήσεις | Θέματα |
|---|---|---|
| Σελ. | Σελ. | Σελ. |
| 18. Notre école . . . . . 30 | Κλίσεις ὀνομάτων . . . . 64 | 72 |
| 19. Le plan de la classe etc. . . . . 31 | Θέσις τῶν λέξεων ἐν τῇ | 72 |
| 20. Notre jardin . . . . 32 | φράσει . . . . . 65 | 72 |
| 21. La leçon finit . . . . 32 | Ἐνεστὼς καὶ προστακτικὴ | 73 |
| 22. A l'excursion . . . . 33 | ρημάτων 2ας καὶ 3ης | 73 |
| 23. De quel côté se lève le soleil? . . . . . 34 | συζυγίας. . . . . 67 | 73 |
| 24. Allez jouer . . . . . 34 | Σύγκρισις καταλήξεων τῶν | 73 |
| 25. Le jeu . . . . . 34 | ρημάτων τῶν τριῶν συ- | |
| 26. Le paresseux . . . . 35 | ζυγιῶν . . . . . 67 | |


## Ἄσματα.


*Les vacances à la mer* . . . . . 36
*Le chasseur* . . . . . 38
*Excursion* . . . . . 40
*L'école en fête* . . . . . 42
*Au clair de la lune* . . . . . 44
**Λεξιλόγιον** . . . . . 74
*Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν ποιημάτων καὶ ᾀσμάτων* . . . . . 85


*Εἰκόνες ἐκτὸς κειμένου εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου*


1. La salle de classe.
2. Notre école.
3. Notre jardin.
4. L'excursion.
5. Les enfants jouent.


Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

| Κείμενα | Γραμματικὴ—Ἀσκήσεις | Θέματα |
|---|---|---|
| Σελ. | Σελ. | Σελ. |
| 18. Notre école . . . . . 30 | Κλίσεις ὀνομάτων . . . . 64 | 72 |
| 19. Le plan de la classe etc. . . . . 31 | Θέσις τῶν λέξεων ἐν τῇ | 72 |
| 20. Notre jardin . . . . 32 | φράσει . . . . . 65 | 72 |
| 21. La leçon finit . . . . 32 | Ἐνεστὼς καὶ προστακτικὴ | 73 |
| 22. A l'excursion . . . . 33 | ρημάτων 2ας καὶ 3ης | 73 |
| 23. De quel côté se lève le soleil? . . . . . 34 | συζυγίας. . . . . 67 | 73 |
| 24. Allez jouer . . . . . 34 | Σύγκρισις καταλήξεων τῶν | 73 |
| 25. Le jeu . . . . . 34 | ρημάτων τῶν τριῶν συ- | |
| 26. Le paresseux . . . . 35 | ζυγιῶν . . . . . 67 | |

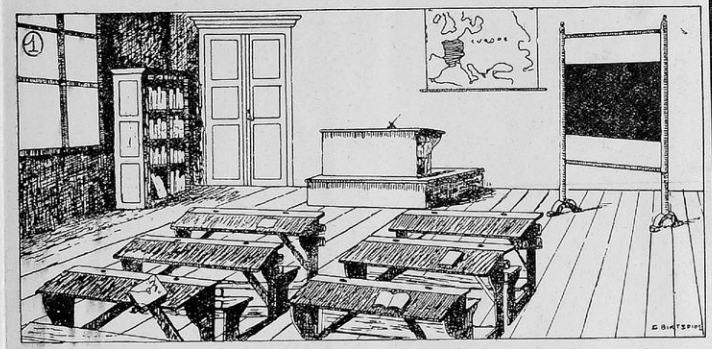

## Ἄσματα.

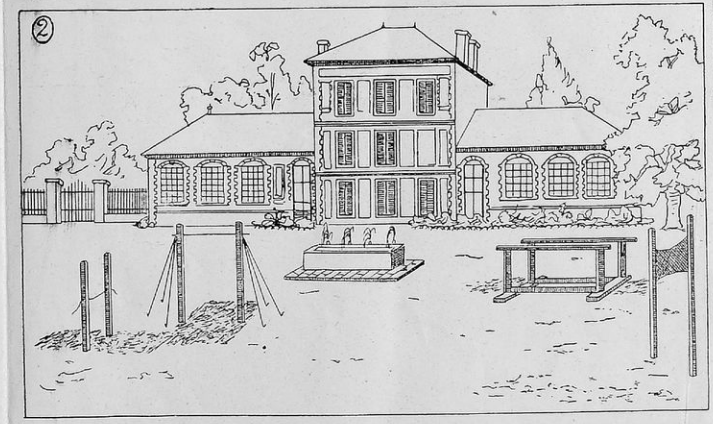

*Les vacances à la mer* . . . . . 36
*Le chasseur* . . . . . 38
*Excursion* . . . . . 40
*L'école en fête* . . . . . 42
*Au clair de la lune* . . . . . 44
**Λεξιλόγιον** . . . . . 74
*Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν ποιημάτων καὶ ᾀσμάτων* . . . . . 85

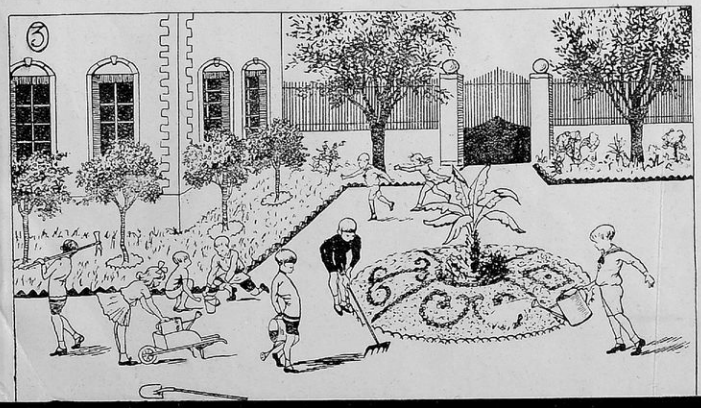

*Εἰκόνες ἐκτὸς κειμένου εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου*

1. La salle de classe.
2. Notre école.
3. Notre jardin.
4. L'excursion.
5. Les enfants jouent.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής


1


2


3

| Κείμενα | Γραμματική—Ἀσκήσεις | Θέματα |
|---|---|---|
| Σελ. | Σελ. | Σελ. |
| 18. Notre école . . . . . 30 | Κλίσεις ὀνομάτων . . . . . 64 | 72 |
| 19. Le plan de la classe etc. . . . . 31 | Θέσις τῶν λέξεων ἐν τῇ φράσει . . . . . 65 | 72 |
| 20. Notre jardin . . . . 32 | | 72 |
| 21. La leçon finit . . . . 32 | Ἐνεστὼς καὶ προστακτικὴ | 73 |
| 22. A l'excursion . . . . 33 | ρημάτων 2ας καὶ 3ης | 73 |
| 23. De quel côté se lève le soleil? . . . . . 34 | συζυγίας. . . . . 67 | 73 |
| 24. Allez jouer . . . . . 34 | Σύγκρισις καταλήξεων τῶν | 73 |
| 25. Le jeu . . . . . 34 | ρημάτων τῶν τριῶν συ- | |
| 26. Le paresseux . . . . 35 | ζυγιῶν . . . . . 67 | |

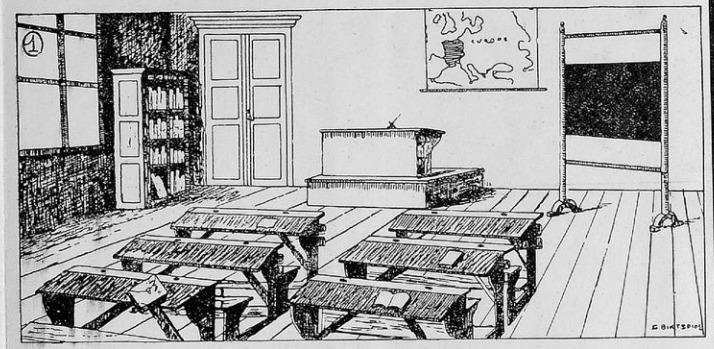

## Ἄσματα.

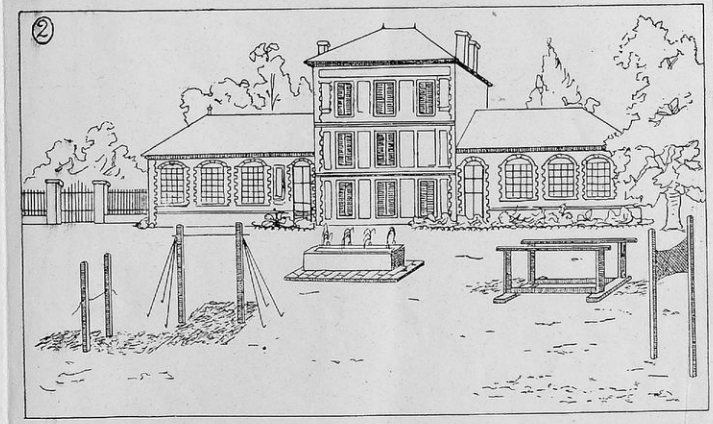

*Les vacances à la mer* . . . . . 36
*Le chasseur* . . . . . 38
*Excursion* . . . . . 40
*L'école en fête* . . . . . 42
*Au clair de la lune* . . . . . 44
**Λεξιλόγιον** . . . . . 74
*Λεξιλόγιον διὰ τὴν προπαρασκευὴν τῶν ποιημάτων καὶ ᾀσμάτων* . . . . . 85

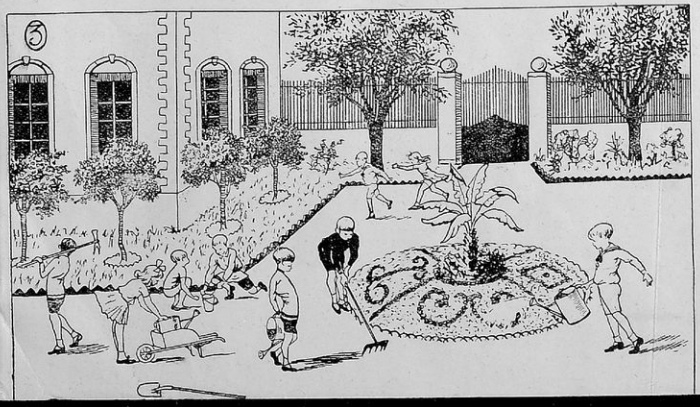

*Εἰκόνες ἐκτὸς κειμένου εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου*

1. La salle de classe.
2. Notre école.
3. Notre jardin.
4. L'excursion.
5. Les enfants jouent.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

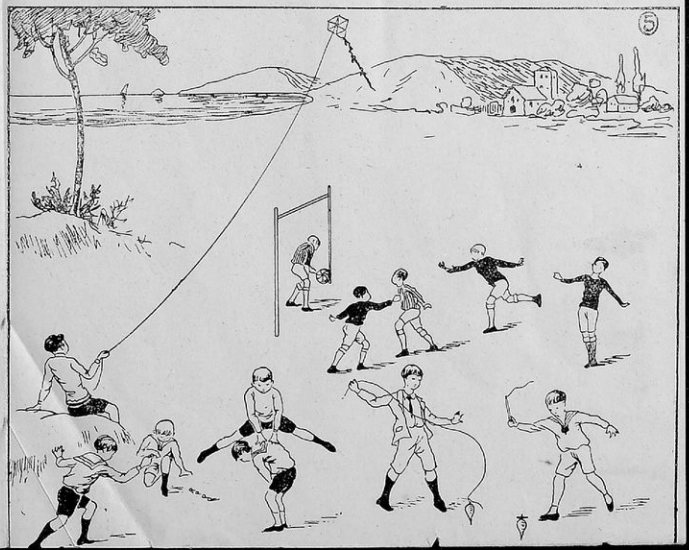

1
EUROPE


2


3

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

④


⑤

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΔΙΔΑΚΤΙΚΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ

Ἀριθ. { Πρωτ. 44268/15194 / Διεκπ. } Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1932

# ΕΠΙ ΑΠΟΔΕΙΞΕΙ

***Πρὸς***

***τὸν κ. Ἰωάννην Ν. Σιδέρην***

Βιβλιεκδότην

Ἀνακοινοῦμεν ὑμῖν ὅτι διὰ ταυταρίθμου ὑπουργικῆς ἀποφάσεως ἐκδοθείσης τὴν 12 Αὐγούστου ἐ. ἔ. καὶ δημοσιευθείσης τὴν 29 Αὐγούστου εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 80 φύλλον τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως, ἐνεκρίθη συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ νόμου 5045 καὶ τὴν ἀπόφασιν τῆς οἰκείας κριτικῆς ἐπιτροπῆς, τὴν περιλαμβανομένην εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 492 πρακτικὸν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Γνωμοδοτικοῦ Συμβουλίου, τὸ ὑπὸ τίτλον «MON LIVRE DE FRANÇAIS» τοῦ Ι. Οἰκονομίδου βιβλίον ὡς διδακτικὸν βιβλίον πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Β΄ τάξεως τῶν Γυμνασίων διὰ μίαν πενταετίαν, ἀρχομένην ἀπὸ τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1932—33 ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως κατὰ τὴν ἐκτύπωσιν τοῦ βιβλίου τούτου συμμορφωθῆτε πρὸς τὰς ὑποδείξεις τῆς κριτικῆς ἐπιτροπῆς.

Ἐντολῇ τοῦ Ὑπουργοῦ
Ὁ Διευθυντὴς
Ε. ΚΑΚΟΥΡΟΣ

---

Ἄρθρον 6ον τοῦ Προεδρικοῦ Διατάγματος
***«Περὶ τοῦ τρόπου τῆς διατιμήσεως τῶν ἐγκεκριμένων διδακτικῶν βιβλίων».***

Τὰ διδακτικὰ βιβλία τὰ πωλούμενα μακρὰν τοῦ τόπου τῆς ἐκδόσεως των ἐπιτρέπεται νὰ πωλῶνται ἐπὶ τιμῇ ἀνωτέρᾳ κατὰ 15% τῆς ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ παρόντος Διατάγματος κανονισθείσης ἄνευ βιβλιοσήμου τιμῆς πρὸς ἀντιμετώπισιν τῆς δαπάνης συσκευῆς καὶ τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ἐπὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ μέρους τοῦ ἐξωφύλλου, ἢ τῆς τελευταίας σελίδος τούτου ἐκτυποῦται τὸ παρὸν ἄρθρον.

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής